

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 13 marzo 2001

Aoste, le 13 mars 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 930 a pag. 934  
INDICE SISTEMATICO da pag. 934 a pag. 939

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 941  
Atti assessorili ..... 950  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 978  
Avvisi e comunicati ..... 994  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 996

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 997  
Annunzi legali ..... 1004

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 930 à la page 934  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 934 à la page 939

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 941  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 950  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 978  
Avis et communiqués ..... 994  
Actes émanant des autres administrations ..... 996

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 997  
Annonces légales..... 1004

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 21 febbraio 2001, n. 71.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inserito in zona E.  
pag. 941

Arrêté n° 72 du 21 février 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient au propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation de la piste forestière du Lac Villa dans le territoire de la Commune de CHALLANT-SAINT-VICTOR.  
page 942

Decreto 22 febbraio 2001, n. 76.

Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Verthuy Francesco».  
pag. 944

Decreto 22 febbraio 2001, n. 77.

Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Albard, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.  
pag. 944

Decreto 22 febbraio 2001, n. 78.

Espropriazione di terreni per l'ampliamento del parcheggio in fraz. Promiod, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.  
pag. 945

Ordinanza 23 febbraio 2001, n. 80.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON.  
pag. 946

Decreto 26 febbraio 2001, n. 81.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 71 du 21 février 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation d'un terrain compris dans la zone E et nécessaire à la construction d'une décharge de 2ª catégorie, type B, au hameau de Valloille, dans la commune de PONTEY.  
page 941

Decreto 21 febbraio 2001, n. 72

Determinazione di indennità provvisoria dovuta ai proprietari dei terreni interessati dalla costruzione della pista forestale del lago Villa, nel territorio del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.  
pag. 942

Arrêté n° 76 du 22 février 2001,

portant reconnaissance de la personnalité juridique à la fondation « Verthuy Francesco ».  
page 944

Arrêté n° 77 du 22 février 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction du réservoir de l'aqueduc au lieu-dit Albard, dans la commune de CHÂTILLON.  
page 944

Arrêté n° 78 du 22 février 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'agrandissement du parking situé au hameau de Promiod, dans la commune de CHÂTILLON.  
page 945

Ordonnance n° 80 du 23 février 2001,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.  
page 946

Arrêté n° 81 du 26 février 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à

**l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed allargamento con costruzione di una banchina pedonale della S.R. n. 3 di Arnad, in Comune di ARNAD.**

pag. 947

**l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 3 d'Arnad, dans la commune d'ARNAD, et notamment à la construction d'un trottoir le long de ladite route.**

page 947

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 26 febbraio 2001, n. 4.**

**Calendario ittico per l'anno 2001.**

pag. 950

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 4 du 26 février 2001,**

**portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2001.**

page 950

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 19 febbraio 2001, n. 8.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 977

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 8 du 19 février 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 977

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 13.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 977

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 13 du 23 février 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 977

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 172 du 29 janvier 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Walter PIVATO, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour le triennat 2001/2003.**

page 978

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 172.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Walter PIVATO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della «RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.» per il triennio 2001/2003.**

pag. 978

**Délibération n° 173 du 29 janvier 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Elena GUICHARDAZ, en qualité**

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 173.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della sig.ra Elena GUICHARDAZ quale rappresentante della Regione,**

de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour le triennat 2001/2003. page 978

Délibération n° 174 du 29 janvier 2001,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Massimo FIABANE, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de l'Association viticulteurs de GRESSAN et JOVENÇAN, pour les années 2001/2003.

page 979

Deliberazione 5 febbraio 2001, n. 248.

Istituzione, presso il centro regionale di trattamento dei rifiuti urbani di BRISSOGNE, del servizio di incenerimento di animali e parti di animali destinati alla distruzione. Approvazione del regolamento di gestione dell'impianto e determinazione della tariffa di incenerimento. Affidato a trattativa privata, alla Società VALECO S.p.A. della gestione dell'impianto.

pag. 979

Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 260.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 988

Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 262.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione e rettifica della deliberazione di Giunta n. 192 del 5 febbraio 2001.

pag. 989

Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 264.

Conferma nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 del capitolo n. 67460 concernente «Spese per la partecipazione a manifestazioni a carattere ambientale» istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.

pag. 992

Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 265.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 992

Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 266.

Conferma nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 di capitolo relativo alla iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FOSPI istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.

pag. 994

con funzioni di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.» per il triennio 2001/2003.

pag. 978

Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 174.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Massimo FIABANE quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio direttivo dell'Associazione dei viticoltori di GRESSAN e di JOVENÇAN, per il triennio 2001/2003.

pag. 979

Délibération n° 248 du 5 février 2001,

portant création, au Centre régional de traitement des ordures ménagères et déchets assimilés de BRISSOGNE, du Service d'incinération de cadavres d'animaux et de parties d'animaux destinés à la destruction. Approbation du règlement de gestion de l'usine d'incinération et détermination du tarif y afférent. Attribution, par marché négocié, de la gestion de ladite usine à la société VALECO S.p.A.

page 979

Délibération n° 260 du 12 février 2001,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 988

Délibération n° 262 du 12 février 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve, modification du budget de gestion et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 192 du 5 février 2001.

page 989

Délibération n° 264 du 12 février 2001,

portant confirmation de l'institution au budget prévisionnel 2001 de la Région du chapitre 67460 dénommé « Dépenses pour la participation à des manifestations ayant trait à l'environnement », institué après la présentation dudit budget au Conseil régional.

page 992

Délibération n° 265 du 12 février 2001,

rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 992

Délibération n° 266 du 12 février 2001,

portant confirmation de l'institution au budget prévisionnel 2001 de la Région du chapitre relatif à la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice de projets dans le cadre des plans d'intervention FoSPI, institué après la présentation dudit budget au Conseil régional.

page 994

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 994

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12)

pag. 995

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 995

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avviso di convocazione conferenza di programma per  
piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunica-  
zione.

pag. 996

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di VERRÈS.

Graduatoria finale.

pag. 997

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed  
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1  
Operaio-cantoniere-necroforo – Categoria B Posizione B2  
(ex 4<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 997

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Pubblicazione esito del concorso pubblico, per titoli ed  
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 994

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 995

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 995

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avis de promotion de la conférence de programme pour  
l'individuation des installations de télécommunication.

page 996

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de VERRÈS.

Liste d'aptitude.

page 997

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et  
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée  
indéterminée, d'un Ouvrier-cantonnier-fossoyeur –  
– Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>me</sup> grade) – à temps com-  
plet et à temps partiel.

page 997

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication résultat du concours externe, sur titres et  
épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée

**istruttore contabile categoria C posizione C2 – a 36 ore settimanali – area finanziaria.**

pag. 1002

**Casa di Riposo G.B. Festaz.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.2 operatori specializzati addetti ai servizi assistenza anziani - cat. B posizione B2(ex 4<sup>a</sup> qualifica funzionale) a 36 ore settimanali.**

pag. 1003

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di GABY.**

**Bando di gara (pubblico incanto).**

pag. 1004

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 e L.R. 29/99). Lavori di sistemazione fabbricato comunale in località Champlong di VERRAYES.**

pag. 1006

## INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

**Ordinanza 23 febbraio 2001, n. 80.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON.**

pag. 946

**Decreto 26 febbraio 2001, n. 4.**

**Calendario ittico per l'anno 2001.**

pag. 950

**Deliberazione 5 febbraio 2001, n. 248.**

**Istituzione, presso il centro regionale di trattamento dei rifiuti urbani di BRISSOGNE, del servizio di incenerimento di animali e parti di animali destinati alla distruzione. Approvazione del regolamento di gestione dell'impianto e determinazione della tariffa di incenerimento. Affidamento a trattativa privata, alla Società VALECO S.p.A. della gestione dell'impianto.**

pag. 979

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 994

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 995

**d'un instructeur comptable – catégorie C position C2 – 36 heures hebdomadaires, aire financière.**

page 1002

**Maison de repos J.-B. Festaz.**

**Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de numéro 2 ADEST - catégorie "B" position "B2" - ex 4<sup>ème</sup> grade à 36 heures hebdomadaires.**

page 1003

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de GABY.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

page 1004

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (LR 12/96 et LR 29/99). Aménagement de l'immeuble communal en localité Champlong de VERRAYES.**

page 1006

## INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

**Ordonnance n° 80 du 23 février 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.**

page 946

**Arrêté n° 4 du 26 février 2001,**

**portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2001.**

page 950

**Délibération n° 248 du 5 février 2001,**

**portant création, au Centre régional de traitement des ordures ménagères et déchets assimilés de BRISSOGNE, du Service d'incinération de cadavres d'animaux et de parties d'animaux destinés à la destruction. Approbation du règlement de gestion de l'usine d'incinération et détermination du tarif y afférent. Attribution, par marché négocié, de la gestion de ladite usine à la société VALECO S.p.A.**

page 979

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 994

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 995

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 995

#### ASSOCIAZIONI

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 76.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione**  
**«Verthuy Francesco».** pag. 944

#### BILANCIO

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 260.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese**  
**impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al**  
**bilancio di gestione.** pag. 988

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 262.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**  
**dei residui passivi per perenzione amministrativa e**  
**reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e**  
**conseguente modifica al bilancio di gestione e rettifica**  
**della deliberazione di Giunta n. 192 del 5 febbraio 2001.**  
pag. 989

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 264.**

**Conferma nel bilancio di previsione della Regione per**  
**l'anno 2001 del capitolo n. 67460 concernente «Spese per**  
**la partecipazione a manifestazioni a carattere ambien-**  
**ta-le» istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale**  
**del bilancio stesso.** pag. 992

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 265.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di**  
**giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno**  
**2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 992

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 266.**

**Conferma nel bilancio di previsione della Regione per**  
**l'anno 2001 di capitolo relativo alla iscrizione della**  
**quota di finanziamento a carico dell'Ente locale propo-**  
**nente per la realizzazione di progetti relativi a program-**  
**mi di interventi FOSPI istituito dopo la presentazione al**  
**Consiglio regionale del bilancio stesso.** pag. 994

#### CASA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 995

#### COMMERCIO

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 13.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 977

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 995

#### ASSOCIATIONS

**Arrêté n° 76 du 22 février 2001,**

**portant reconnaissance de la personnalité juridique à la**  
**fondation « Verthuy Francesco ».** page 944

#### BUDGET

**Délibération n° 260 du 12 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001**  
**pour les dépenses imprévues et modification du budget**  
**de gestion y afférent.** page 988

**Délibération n° 262 du 12 février 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**  
**des restes à payer pour péremption administrative et**  
**réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du**  
**fonds de réserve, modification du budget de gestion et**  
**rectification de la délibération du Gouvernement régio-**  
**nal n° 192 du 5 février 2001.** page 989

**Délibération n° 264 du 12 février 2001,**

**portant confirmation de l'institution au budget prévi-**  
**sionnel 2001 de la Région du chapitre 67460 dénommé**  
**« Dépenses pour la participation à des manifestations**  
**ayant trait à l'environnement », institué après la présen-**  
**tation dudit budget au Conseil régional.** page 992

**Délibération n° 265 du 12 février 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouve-**  
**ments d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région**  
**et modifiant le budget de gestion y afférent.** page 992

**Délibération n° 266 du 12 février 2001,**

**portant confirmation de l'institution au budget prévi-**  
**sionnel 2001 de la Région du chapitre relatif à la part de**  
**financement à la charge de la collectivité locale promo-**  
**trice de projets dans le cadre des plans d'intervention**  
**FoSPI, institué après la présentation dudit budget au**  
**Conseil régional.** page 994

#### LOGEMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 995

#### COMMERCE

**Arrêté n° 13 du 23 février 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 977

## EDILIZIA

**Decreto 21 febbraio 2001, n. 71.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inserito in zona E.**

pag. 941

## ENTI LOCALI

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di convocazione conferenza di programma per piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.**

pag. 996

## ESPROPRIAZIONI

**Decreto 21 febbraio 2001, n. 71.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inserito in zona E.**

pag. 941

**Arrêté n° 72 du 21 février 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient au propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation de la piste forestière du Lac Villa dans le territoire de la Commune de CHALLANT-SAINT-VICTOR.**

page 942

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 77.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Albard, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.**

pag. 944

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 78.**

**Espropriazione di terreni per l'ampliamento del parcheggio in fraz. Promiod, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.**

pag. 945

**Decreto 26 febbraio 2001, n. 81.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed allargamento con costruzione di una banchina pedonale della S.R. n. 3 di Arnad, in Comune di ARNAD.**

pag. 947

## FINANZE

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 260.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese**

## BÂTIMENT

**Arrêté n° 71 du 21 février 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation d'un terrain compris dans la zone E et nécessaire à la construction d'une décharge de 2ª catégorie, type B, au hameau de Valloille, dans la commune de PONTEY.**

page 941

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de promotion de la conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunication.**

page 996

## EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 71 du 21 février 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation d'un terrain compris dans la zone E et nécessaire à la construction d'une décharge de 2ª catégorie, type B, au hameau de Valloille, dans la commune de PONTEY.**

page 941

**Decreto 21 febbraio 2001, n. 72**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta ai proprietari dei terreni interessati dalla costruzione della pista forestale del lago Villa, nel territorio del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

pag. 942

**Arrêté n° 77 du 22 février 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction du réservoir de l'aqueduc au lieu-dit Albard, dans la commune de CHÂTILLON.**

page 944

**Arrêté n° 78 du 22 février 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'agrandissement du parking situé au hameau de Promiod, dans la commune de CHÂTILLON.**

page 945

**Arrêté n° 81 du 26 février 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 3 d'Arnad, dans la commune d'ARNAD, et notamment à la construction d'un trottoir le long de ladite route.**

page 947

## FINANCES

**Délibération n° 260 du 12 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001**



**impviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 988

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 262.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione e rettifica della deliberazione di Giunta n. 192 del 5 febbraio 2001.**

pag. 989

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 264.**

**Conferma nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 del capitolo n. 67460 concernente «Spese per la partecipazione a manifestazioni a carattere ambientale» istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

pag. 992

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 265.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 992

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 266.**

**Conferma nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 di capitolo relativo alla iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FOSPI istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

pag. 994

#### FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 266.**

**Conferma nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 di capitolo relativo alla iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FOSPI istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

pag. 994

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 72 du 21 février 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient au propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation de la piste forestière du Lac Villa dans le territoire de la Commune de CHALLANT-SAINT-VICTOR.**

page 942

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 994

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 995

**pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 988

**Délibération n° 262 du 12 février 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve, modification du budget de gestion et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 192 du 5 février 2001.**

page 989

**Délibération n° 264 du 12 février 2001,**

**portant confirmation de l'institution au budget prévisionnel 2001 de la Région du chapitre 67460 dénommé « Dépenses pour la participation à des manifestations ayant trait à l'environnement », institué après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

page 992

**Délibération n° 265 du 12 février 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**

page 992

**Délibération n° 266 du 12 février 2001,**

**portant confirmation de l'institution au budget prévisionnel 2001 de la Région du chapitre relatif à la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice de projets dans le cadre des plans d'intervention FoSPI, institué après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

page 994

#### FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

**Délibération n° 266 du 12 février 2001,**

**portant confirmation de l'institution au budget prévisionnel 2001 de la Région du chapitre relatif à la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice de projets dans le cadre des plans d'intervention FoSPI, institué après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

page 994

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 21 febbraio 2001, n. 72**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta ai proprietari dei terreni interessati dalla costruzione della pista forestale del lago Villa, nel territorio del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

pag. 942

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 994

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 995

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 23 febbraio 2001, n. 80.**

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON.

pag. 946

NOMINE

**Délibération n° 172 du 29 janvier 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Walter PIVATO, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour le triennat 2001/2003.

page 978

**Délibération n° 173 du 29 janvier 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Elena GUICHARDAZ, en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour le triennat 2001/2003.

page 978

**Délibération n° 174 du 29 janvier 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Massimo FIABANE, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de l'Association viticulteurs de GRESSAN et JOVENÇAN, pour les années 2001/2003.

page 979

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 77.**

Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Albard, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.

pag. 944

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 78.**

Espropriazione di terreni per l'ampliamento del parcheggio in fraz. Promiod, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.

pag. 945

**Decreto 26 febbraio 2001, n. 81.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed allargamento con costruzione di una banchina pedonale della S.R. n. 3 di Arnad, in Comune di ARNAD.

pag. 947

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 80 du 23 février 2001,**

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.

page 946

NOMINATIONS

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 172.**

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Walter PIVATO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della «RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.» per il triennio 2001/2003.

pag. 978

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 173.**

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della sig.ra Elena GUICHARDAZ quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta SpA» per il triennio 2001/2003.

pag. 978

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 174.**

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Massimo FIABANE quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio direttivo dell'Associazione dei viticoltori di GRESSAN e di JOVENÇAN, per il triennio 2001/2003.

pag. 979

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 77 du 22 février 2001,**

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction du réservoir de l'aqueduc au lieu-dit Albard, dans la commune de CHÂTILLON.

page 944

**Arrêté n° 78 du 22 février 2001,**

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'agrandissement du parking situé au hameau de Promiod, dans la commune de CHÂTILLON.

page 945

**Arrêté n° 81 du 26 février 2001,**

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 3 d'Arnad, dans la commune d'ARNAD, et notamment à la construction d'un trottoir le long de ladite route.

page 947

PESCA

**Decreto 26 febbraio 2001, n. 4.**

**Calendario ittico per l'anno 2001.**

pag. 950

SANITÀ VETERINARIA

**Deliberazione 5 febbraio 2001, n. 248.**

**Istituzione, presso il centro regionale di trattamento dei rifiuti urbani di BRISSOGNE, del servizio di incenerimento di animali e parti di animali destinati alla distruzione. Approvazione del regolamento di gestione dell'impianto e determinazione della tariffa di incenerimento. Affidamento a trattativa privata, alla Società VALECO S.p.A. della gestione dell'impianto.**

pag. 979

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 994

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 995

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 995

TRASPORTI

**Decreto 19 febbraio 2001, n. 8.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 42/94.**

pag. 977

URBANISTICA

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di convocazione conferenza di programma per piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.**

pag. 996

PÊCHE

**Arrêté n° 4 du 26 février 2001,**

**portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2001.**

page 950

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Délibération n° 248 du 5 février 2001,**

**portant création, au Centre régional de traitement des ordures ménagères et déchets assimilés de BRISSOGNE, du Service d'incinération de cadavres d'animaux et de parties d'animaux destinés à la destruction. Approbation du règlement de gestion de l'usine d'incinération et détermination du tarif y afférent. Attribution, par marché négocié, de la gestion de ladite usine à la société VALECO SpA.**

page 979

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 994

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 995

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 995

TRANSPORTS

**Arrêté n° 8 du 19 février 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 977

URBANISME

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de promotion de la conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunication.**

page 996

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 21 febbraio 2001, n. 71.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inserito in zona E.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito nel Comune di PONTEY ricompreso nella zona omogenea E del vigente P.R.G.C. necessario per la costruzione della discarica regionale di 2ª categoria di tipo B in località Valloille, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

COLLIN Simone Maurizio  
nato a PONTEY il 12.10.1921  
Foglio 4 - n. 92 - mq 66 - zona E - pri  
Indennità: Lire 161.700  
Contributo reg.le int.: Lire 793.500

2) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 21 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 71 du 21 février 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation d'un terrain compris dans la zone E et nécessaire à la construction d'une décharge de 2ª catégorie, type B, au hameau de Valloille, dans la commune de PONTEY.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble situé dans la commune de PONTEY, compris dans la zone homogène E du PRGC et nécessaire aux travaux de construction d'une décharge régionale de 2ª catégorie, type B, au hameau de Valloille, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE PONTEY

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire du terrain en question, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué au propriétaire concerné par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 21 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 72 du 21 février 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire qui revient aux propriétaires des terrains occupés par les travaux de réalisation de la piste forestière du Lac Villa dans le territoire de la Commune de CHALLANT-SAINT-VICTOR.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

a) Aux fins de la procédure d'expropriation des terrains de la Commune de CHALLANT-SAINT-VICTOR, compris dans la zone E du plan d'urbanisme en vigueur, occupés pour les travaux de réalisation de la piste forestière du Lac Villa l'indemnité provisoire et la subvention régionale, aux termes de la loi 22.10.1971, n° 865 modifiée et de la loi régionale 11 novembre 1974, n° 44 modifiée, sont fixés comme il suit:

COMMUNE DE CHALLANT-SAINT-VICTOR

1. F. 31 – n° 437 – ex 1/b – Surface occupée 15 m<sup>2</sup> – Zone E  
MATTIOLI Elena  
née FOLIGNO 05.04.1921  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 70  
C.F. MTT LNE 21D45 D653Q – Prop. pour 3/9  
CHOUQUER Giuseppe  
né CHALLANT-SAINT-VICTOR 03.02.1949  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 17  
C.F. CHQ GPP 49B03 C594W – Prop. pour 2/9  
CHOUQUER Lorenzina  
née CHALLANT-SAINT-VICTOR  
Rés. CHARVENSOD – fr. Félinaz, 43  
C.F. CHQLNZ 46L59 C594W – Prop. pour 2/9  
CHOUQUER Rosanna  
née CHALLANT-SAINT-VICTOR 30.01.1943  
Rés. CHALLANT-SAINT-ANSELME – fr. Quinçod  
C.F. CHQ RNN 43A70 C594S – Prop. pour 2/9  
Indemnité : 4 600 L  
Subvention régionale : 71 100 L
2. F. 31 – n° 438 – ex 82/b – Surface occupée 5 m<sup>2</sup> – Zone E  
CEAMESE Vittorio  
né CHALLANT-SAINT-VICTOR 29.01.1925  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 76  
C.F. CMS VTR 25A29 C594S  
Indemnité : 1 500 L  
Subvention régionale : 23 700 L
3. F. 31 – n° 440 – ex 83/b – Surface occupée 23 m<sup>2</sup> – Zone E  
THIEBAT Pietro  
né CHALLANT-SAINT-VICTOR 21.06.1920  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – Chef-Lieu  
C.F. THB PTR 20H21 C594U  
Indemnité : 7 000 L  
Subvention régionale : 108 900 L

**Decreto 21 febbraio 2001, n. 72**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta ai proprietari dei terreni interessati dalla costruzione della pista forestale del lago Villa, nel territorio del Comune di CHALLANT-SAINT-VICTOR.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di CHALLANT-SAINT-VICTOR, inseriti nella zona E del vigente piano regolatore e necessari per la costruzione della pista forestale del lago Villa, l'indennità provvisoria e il contributo integrativo regionale ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 modificata, sono determinati come segue :

COMUNE DI CHALLANT-SAINT-VICTOR

4. F. 31 – n° 441 – ex 84/b – Surface occupée 68 m<sup>2</sup> – Zone E  
F. 31 – n° 457 – ex 435/b – Surface occupée 737 m<sup>2</sup> – Zona E  
PILLIOD Emanuelele Cesare  
né CHALLANT-SAINT-VICTOR 18.06.1928  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 52  
C.F. PLL MLC 28H18 C594P  
Indemnité : 245 500 L  
Subvention régionale : 3 813 100 L
5. F. 31 – n° 442 – ex 85/b – Surface occupée 164 m<sup>2</sup> – Zone E  
VUILLERMIN Loreno Maurizio  
né BRUSSON 30.10.1950  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 187  
C.F. VLL LNM 50R30 B230Z  
Indemnité : 50 000 L  
Subvention régionale : 776 800 L
6. F. 31 – n° 443 – ex 86/b – Surface occupée 469 m<sup>2</sup> – Zone E  
BORDET Maria Angelina  
née CHALLANT-SAINT-VICTOR 01.08.1937  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – fr. Isollaz, 2  
C.F. BRD MNG 37M41 C594B  
Indemnité : 143 000 L  
Subvention régionale : 2 221 500 L
7. F. 31 – n° 445 – ex 91/b – Surface occupée 338 m<sup>2</sup> – Zone E  
PERRET Jean-Baptiste  
né CHALLANT-SAINT-VICTOR 02.03.1948  
Rés. CHALLANT-SAINT-VICTOR – ham. Villa  
Indemnité : 103.100 L  
Subvention régionale : 1 601 000 L

8. F.31 – n° 447 – ex 95/b – Surface occupée 388 m<sup>2</sup> – Zone E  
CEAMESE Gesovina Maria  
née CHALLAND-SAINT-VICTOR 08.01.1933  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – Chef-Lieu  
C.F. CMS GVN 33A48 C594V  
DABAZ Emilio  
né CHALLAND-SAINT-VICTOR 23.11.1928  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 150  
C.F. DBZ MLE 28S23 C594O  
Indemnité : 118 300 L  
Subvention régionale : 1 837 900 L
9. F. 31 – n° 448 – ex 97/b – Surface occupée 99 m<sup>2</sup> – Zone E  
MALCUIT Normino  
né CHALLAND-SAINT-VICTOR 24.0.1928  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Viran, 29  
C.F. MLC NMN 28A24 C594G  
MALCUIT Renzo  
né CHALLAND-SAINT-VICTOR  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Viran, 25  
C.F. MLC RNZ 35T30 C594D  
Indemnité : 30 200 L  
Subvention régionale : 468 900 L
10. F. 31 – n° 449 – ex 108/b – Surface occupée 192 m<sup>2</sup> – Zone E  
VARISELLA Mafalda  
née CHALLAND-SAINT-VICTOR 26.06.1928  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 97  
C.F. VRS MLD 28H66 C594M  
DARBAZ Enrica  
née AOSTE 23.07.1957  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 91  
C.F. DRB NRC 57C67 A326P  
Indemnité : 58 600 L  
Subvention régionale : 909 500 L
11. F. 31 – n° 460 – ex 109/b – Surface occupée 334 m<sup>2</sup> – Zone E  
BONIN Albertina  
née CHALLAND-SAINT-VICTOR 28.12.1929  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 12  
C.F. BNN LRT 29T68 C594B  
Indemnité : 101 900 L  
Subvention régionale : 2 582 100 L
12. F. 31 – n° 451 – ex 110/b – Surface occupée 364 m<sup>2</sup> – Zone E  
ROVAREY Olga Angiolina  
née CHALLAND-SAINT-VICTOR 04.01.1921  
Rés. TORINO - Via Medici, 56  
C.F. RVR LGO 21A44 C594A  
Indemnité : 111.000 L  
Subvention régionale : 1 724 200 L
13. F. 31 – n° 450 – ex 111/b – Surface occupée 8 m<sup>2</sup> – Zone E  
LAURENT Anita  
née MONTJOVET 08.12.1929  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 53  
C.F. LRN NTA 29T48 F367Y  
Indemnité : 2 400 L  
Subvention régionale : 37 900 L
14. F. 31 – n° 453 – ex 140/b – Surface occupée 724 m<sup>2</sup> – Zone E  
F. 31 – n° 454 – ex 338/b – Surface occupée 495 m<sup>2</sup> – Zone E  
GASPARD Giuseppe  
né CHALLAND-SAINT-ANSELME 28.11.1934  
Rés. CHALLAND-SAINT-ANSELME – fr. Quin od  
C.F. GSP GPP 34S28 C592D  
Indemnité : 371 800 L  
Subvention régionale : 5 778 100 L
15. F. 31 – n° 455 – ex 375/b – Surface occupée 7 m<sup>2</sup> – Zone E  
THIEBAT Fabrizio  
né AOSTE 31.08.1960  
Rés. VERRÈS – Via dei Giardini, 37  
C.F. THB FRZ 60M31 A326P  
THIEBAT Alessandra  
née AOSTE 12.11.1963  
Rés. VERRÈS – Via dei Giardini, 39  
C.F. THB LSN 63S52 A326R  
Indemnité : 2 100 L  
Subvention régionale : 33 200 L
16. F. 31 – n° 456 – ex 376/b – Surface occupée 96 m<sup>2</sup> – Zone E  
DABAZ Renato  
né AOSTE 28.05.1969  
Rés. CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa, 151  
C.F. DBZ RNT 69E28 A326J  
Indemnité : 29 300 L  
Subvention régionale : 454 700 L

b) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains concernés, les indemnités d'expropriation et les subventions régionales complémentaires seront augmentées selon les dispositions des lois;

c) Le présent arrêté sera publié par extrait dans le Bulletin Officiel de la Région et dans la Feuille des Annonces Judiciaires et le Bureau des Expropriations et Droits d'usage

b) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità provvisorie e i contributi regionali integrativi saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia ;

c) Il presente decreto sar  pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennit  provvisorie determinate con il

de l'Administration régionale est chargé de donner communication aux propriétaires des terrains des montants des indemnités.

Fait à Aoste, le 21 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 76.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Verthuy Francesco».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato della Fondazione «Verthuy Francesco» avente sede in PONTEY – frazione Lassolaz c/o Municipio;

2. È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 95321/16458 del 28 ottobre 2000.

Aosta, 22 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 77.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Albard, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di CHÂTILLON ricompresi in zona A2, con vincolo di inedificabilità, del P.R.G.C., necessari per la costruzione della vasca dell'acquedotto in loc. Albard, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1) DEJANAZ Dorina, DEJANAZ Emiro, DEJANAZ Ines, DEJANAZ Lidia, BLANCHOD ANDERSSON Julia, BLANCHOD ROUX Simone, BLANCHOD Jeannine, BLANCHOD Simone, BLANCHOD Joan

presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 21 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Arrêté n° 76 du 22 février 2001,**

**portant reconnaissance de la personnalité juridique à la fondation « Verthuy Francesco ».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité juridique de droit privé à la fondation « Verthuy Francesco », dont le siège est situé à PONTEY – c/o Maison communale – hameau de Lassolaz ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite fondation, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 28 octobre 2000, réf. n° 95321/16458, mentionné au préambule.

Fait à Aoste, le 22 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Arrêté n° 77 du 22 février 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction du réservoir de l'aqueduc au lieu-dit Albard, dans la commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains sis dans la commune de CHÂTILLON, compris dans la zone inconstructible A2 du PRGC et nécessaires à la construction du réservoir de l'aqueduc au lieu-dit Albard, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

F. 26 – map. 617 di mq. 135 – Pri  
Indennità: Lire 353.565  
Contributo: Lire 1.600.250

2) THEODULE Marietta, BRUNOD Carla Egiziana,  
BRUNOD Giuseppe  
F. 26 – map. 1564 di mq. 88 – F  
Indennità: Lire 339.350  
Contributo: Lire 1.123.255

3) DUJANY Alice  
F. 26 – map. 627 di mq. 119 – F

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 22 febbraio 2001, n. 78.**

**Espropriazione di terreni per l'ampliamento del parcheggio in fraz. Promiod, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di CHÂTILLON ricompresi in zona A24, del P.R.G.C., necessari per l'ampliamento del parcheggio in fraz. Promiod, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1) ARTAZ Pietro  
ARTAZ Emma Severina  
F. 5 – map. 981 di mq. 152 – zona A24  
Indennità: Lire 2.190.396

F. 26 – map. 1425 di mq. 28 – Pri  
Indennità: Lire 532.200  
Contributo: Lire 1.850.850

4) DEJANAZ Dorina, DEJANAZ Emiro, DEJANAZ Ines,  
DEJANAZ Lidia  
F. 26 – map. 625 di mq. 22 – Si  
Indennità: Lire 52.515

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de CHÂTILLON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 22 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 78 du 22 février 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'agrandissement du parking situé au hameau de Promiod, dans la commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains sis dans la commune de CHÂTILLON, compris dans la zone A24 du PRGC et nécessaires à l'agrandissement du parking situé au hameau de Promiod, l'indemnité provisoire au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée est fixée comme suit :

2) DESAYEUX Ivana  
F. 5 – map. 357 di mq. 201 – zona A24  
F. 5 – map. 358 di mq. 170 – zona A24  
Indennità: Lire 5.346.295



2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 23 febbraio 2001, n. 80.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Evançon delle acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di BRUSSON.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di BRUSSON allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Evançon, delle acque reflue non depurate provenienti dal pozzetto indicato nella planimetria allegata, al fine di procedere alle operazioni di manutenzione straordinaria sulla paratoia di sezionamento dell'impianto e alla sezione di grigliatura, per il periodo dal 26 febbraio al 12 marzo 2001;

2. di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata per il periodo dal 26 febbraio al 12 marzo 2001;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di BRUSSON deve adottare ogni Provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di BRUSSON, all'Agenzia regionale per

2) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de CHÂTILLON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 22 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 80 du 23 février 2001,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans l'Évançon, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de BRUSSON.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de BRUSSON est autorisée à déverser dans l'Évançon les eaux usées domestiques non traitées provenant du puisard indiqué sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, afin de permettre l'exécution des opérations d'entretien extraordinaire de la vanne et du dispositif de dégrillage de l'installation en question, pour la période allant du 26 février au 12 mars 2001 ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets du 26 février au 12 mars 2001 ;

3. Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune de BRUSSON se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de BRUSSON, à l'Agence régionale de la protection de

la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 23 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

**Decreto 26 febbraio 2001, n. 81.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed allargamento con costruzione di una banchina pedonale della S.R. n. 3 di Arnad, in Comune di ARNAD.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di ARNAD, ricompresi nelle zone A2, C1, D1 del P.R.G.C., necessari per i lavori di adeguamento ed allargamento con costruzione di una banchina pedonale della S.R. n. 3 di Arnad, in Comune di ARNAD - , l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ARNAD

- 1) ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO  
con sede in AOSTA Via de Sales, 1  
C.F.91009280073 – proprietario per 1/1  
FG. 17 – n. 849 ex 643/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 77 – zona D1  
FG. 18 – n. 1046 ex 357/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 266 – zona A2  
FG. 18 – n. 1071 ex 327/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 7 – zona A2  
Indennità: L. 9.458.800
- 2) JANIN Roberto  
nato ad ARNAD il 15.08.1926  
ivi residente fraz. Pied de ville, 28  
C.F. JNN RRT 26M15 A424F – proprietario per 1/1  
FG. 18 – n. 1047 ex 358/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 50 – zona A2  
FG. 18 – n. 1048 ex 358/c – superficie occupata m<sup>2</sup> 40 – zona A2  
Indennità: L. 2.430.900
- 3) MARTIGNENE Ambrogio Attilio  
nato ad ARNAD il 08.06.1950  
ivi residente fraz. Prouve, 4

l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 23 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

**Arrêté n° 81 du 26 février 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 3 d'Arnad, dans la commune d'ARNAD, et notamment à la construction d'un trottoir le long de ladite route.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune d'ARNAD, compris dans les zones A2, C1 et D1 du PRGC, nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 3 d'Arnad, dans la commune d'ARNAD, et notamment à la construction d'un trottoir le long de ladite route, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

COMMUNE D'ARNAD

- C.F. MRT MRG 50H08 A4240 – proprietario per 2/9  
MARTIGNENE Isabella  
nata ad ARNAD il 20.03.1954  
ivi residente fraz. Prouve,  
C.F. MRT SLL 54C60 A424B – proprietaria per 2/9  
MARTIGNENE Pasquale  
nato ad ARNAD il 13.04.1952  
ivi residente fraz. Prouve, 2 bis  
C.F. MRT PQL 52D13 A424B – proprietario per 2/9  
VUILLERMIN Elvira  
nata a BRUSSON il 21.05.1922  
residente in ARNAD fraz. Prouve, 4  
C.F. VLL LRG 22E61 B230E – proprietaria per 3/9  
FG. 18 – n. 1049 ex 359/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 27 – zona A2  
FG. 18 – n. 1050 ex 362/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 22 – zona A2  
FG. 18 – n. 1062 ex 756/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 40 – zona A2  
FG. 18 – n. 1063 ex 376/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 145 – zona A2  
Indennità: L. 6.322.000
- 4) CHALLANCIN CHARLES Rino  
nato ad ARNAD il 01.09.1959

- C.F. CHL CRL 59P01 A326I  
VUILLERMIN Graziella  
nata a BRUSSON l'08.11.1961  
C.F. VLL GZL 61S48 B230W  
coniugi residenti ad ARNAD in fraz. Extraz, 16 bis  
in regime di comunione legale dei beni  
FG. 18 - n. 1051 ex 363/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 10 -  
zona A2  
Indennità: L. 270.100
- 5) CREST Maggiolina  
nata a BARD il 25.04.1944  
residente in ARNAD in fraz. Sisan, 18  
C.F. CRS MGL 44D65 A643H - proprietaria per 3/9  
JANIN Rudy  
nato ad AOSTA il 06.10.1966  
residente in ARNAD in fraz. Barme  
C.F. JNN RDY 66R06 A326O - proprietaria per 2/9  
JANIN René  
nato ad AOSTA il 06.05.1972  
residente in ARNAD in fraz. Sisan, 18  
C.F. JNN RNE 72E06 A326G - proprietario per 2/9  
JANIN Denise  
nata ad AOSTA il 28.02.1975  
residente in ARNAD in fraz. Sisan, 18  
C.F. JNN DNS 75B68 A326K - proprietaria per 2/9  
FG. 18 - n. 1052 ex 365/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 9 -  
zona A2  
Indennità: L. 243.100
- 6) BONIN Giuseppe  
nato ad ARNAD il 03.12.1910  
ivi residente in fraz. Ville, 44  
C.F. BNN GPP 10T03 A424U - proprietario per 1/1  
FG. 18 - n. 1053 ex 366/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 17 -  
zona A2  
Indennità: L. 459.300
- 7) BONIN Eliseo  
nato ad AOSTA il 16.08.1951  
C.F. BNN LSE 51M16 A326C - proprietario per 1/2  
COLLIARD Maria  
nata ad AOSTA il 18.09.1958  
C.F. CLL MRA 58P58 A326I - proprietaria per 1/2  
entrambi residenti in ARNAD in fraz. ville, 57  
FG. 18 - n. 1054 ex 367/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 17 -  
zona A2  
Indennità: L. 459.200
- 8) ROLLAND Maria Gasparina  
nata ad ARNAD il 16.08.1915  
ivi residente in fraz. Pied de ville, 13  
C.F. RLL MGS 15M56 A424B - proprietaria per 1/1  
FG. 18 - n. 1055 ex 831/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 17 -  
zona A2  
Indennità: L. 459.400
- 9) JOLY Delfina  
nata ad ARNAD il 14.03.1914  
ivi residente in fraz. ville, 36  
C.F. JLY MDL 14C54 A424Z - proprietaria per 1/1
- FG. 18 - n. 1056 ex 370/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 18 -  
zona A2  
Indennità: L. 486.400
- 10) ROCHER Rodolfo  
nato ad ARNAD il 09.08.1920  
ivi residente in fraz. Prouve  
C.F. RCH DFM 20M09 A424O - proprietario per 1/1  
FG. 18 - n. 1057 ex 371/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 27 -  
zona A2  
Indennità: L. 729.500
- 11) JOLY Augusta  
nata ad ARNAD il 01.11.1944  
residente a CHÂTILLON in fraz. Breil  
C.F. JLY GST 44S41 A424M - proprietaria per 1/1  
FG. 18 - n. 1058 ex 372/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 28 -  
zona A2  
Indennità: L. 756.500
- 12) JOLY Mosè  
nato ad ARNAD il 23.02.1920  
ivi residente in fraz. Arnad le Vieux  
C.F. JLY MSO 20B23 A424Y - proprietario per 1/1  
FG. 18 - n. 1059 ex 373/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 28 -  
zona A2  
Indennità: L. 756.600
- 13) MARTIGNENE Maria Esterina  
nata ad ARNAD il 06.04.1916  
ivi residente fraz. Barme  
C.F. MRT MST 16D46 A424O - proprietaria per 2/9  
FG. 18 - n. 1060 ex 374/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 24 -  
zona A2  
Indennità: L. 648.400
- 14) BOSINI Donato  
nato ad AOSTA il 30.03.1956  
residente in ARNAD in fraz. Clos  
C.F. BSN DNT 56C30 A326C - proprietario per 1/1  
FG. 18 - n. 1061 ex 375/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 25 -  
zona A2  
Indennità: L. 675.600
- 15) COMUNE DI ARNAD  
C.F. 00125720078 - proprietario per 1/1  
FG. 18 - n. 1064 ex 960/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 2 -  
zona A2  
FG. 18 - n. 1065 ex 959/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 12 -  
zona A2  
FG. 18 - n. 1072 ex 789/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 7 -  
zona A2  
FG. 29 - n. 660 ex B - superficie occupata m<sup>2</sup> 4 - zona  
D1  
FG. 29 - n. 664 ex 200/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 2 -  
zona D1  
Indennità: L. 729.300
- 16) PARROCCHIA DI SAN MARTINO IN ARNAD  
C.F. 81001290071 - proprietaria per 1/1  
FG. 18 - n. 1066 ex 947/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 16 -  
zona C1

- FG. 18 – n. 1067 ex 947/c – superficie occupata m<sup>2</sup> 40 – zona C1  
Indennità: L. 2.354.000
- 17) FAVRE Giuseppe  
nato ad ARNAD il 01.04.1933  
C.F. FVR GPP 33D01 A424Z – proprietario per 1/2  
LAURENT Emilia  
nata ad ARNAD il 06.09.1933  
C.F. LRN MLE 33P46 A424J – proprietaria per 1/2  
entrambi residenti ad ARNAD in fraz. Closé, 12  
FG. 29 – n. 659 ex 198/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 43 – zona D1  
FG. 29 – n. 661 ex 199/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 8 – zona D1  
Indennità: L. 1.377.600
- 18) BONIN Marcellina  
nata ad ARNAD il 21.03.1935  
ivi residente in fraz. Pied de Ville, 24  
C.F. BNN MCL 35C61 A424A – proprietaria per 1/2  
RONCHINI Rinaldo  
nato a IDRO (BS) il 15.07.1930  
ivi residente in via Pasubio, 2  
C.F. RNC RLD 30L15 E280P – proprietario per 1/6  
RONCHINI Viviana  
nata a IDRO (BS) il 08.09.1956  
ivi residente in via Roma, 11  
C.F. RNC VVN 56P48 E280D – proprietaria per 1/9  
RONCHINI Marina  
nata a IDRO (BS) il 15.06.1958  
residente a LAVENONE (BS) in via Cimavilla  
C.F. RNC MRN 58H55 E280D – proprietaria per 1/9  
RONCHINI Vincenzo  
nato a IDRO il 08.07.1965  
ivi residente in via Pasubio, 2  
C.F. RNC VCN 65L08 E280W – proprietario per 1/9  
CHAMPURNEY Germana  
nata ad ARNAD il 04.03.1911  
ivi residente in fraz. Ville, 32  
C.F. CHM GMN 11C44 A424C – usufruttuaria  
FG. 29 – n. 662 ex 444/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 8 – zona D1  
Indennità: L. 216.100
- 19) BONIN Eliseo  
nato ad AOSTA il 16.08.1951  
residente in ARNAD in fraz. Ville, 46  
C.F. BNN LSE 51M16 A326C – proprietario per 1/2  
COLLIARD Maria  
nata ad AOSTA il 18.09.1958  
residente in ARNAD in fraz. Ville, 46  
C.F. CLL MRA 58P58 A326I – proprietaria per 1/4  
JANIN Maria  
nata ad AOSTA il 03.03.1955  
residente in BRUSSON in fraz. Arcesaz  
C.F. JNN MRA 55C43 A326C – proprietaria per 1/4  
FG. 29 – n. 663 ex 195/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 14 – zona D1  
Indennità: L. 378.000
- 20) VALLEISE Teresina  
nata ad ARNAD il 14.09.1947  
ivi residente in fraz. Closé, 35  
C.F. VLL TSN 47P54 A424S – proprietaria per 1/1  
FG. 17 – n. 847 ex 641/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 10 – zona D1  
Indennità: L. 270.300
- 21) JOMEAU Francine  
nata a LES SABLES D'OLONNE (F) il 08.08.1932  
residente a PARIGI in rue de la Convention, 79  
C.F. JMO FNC 32M48 Z110S – proprietaria per 1/3  
COLLOMBA Céline Caroline  
nata a PARIGI (F) il 25.05.1967  
residente a SURESNES (F) in rue de la République, 68  
C.F. CLL CNC 67E65 Z110R – proprietaria per 1/3  
COLLOMBA Antoine René  
nato a PARIGI (F) il 22.01.1970  
residente a LYON (F) in rue de la république, 48  
C.F. CLL NNR 70A22 Z110 – proprietario per 1/3  
FG. 17 – n. 848 ex 642/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – zona D1  
Indennità: L. 54.000
- 22) VICQUERY Giovanni  
nato a BRUSSON il 05.08.1933  
residente in ARNAD in fraz. Le Vieux, 1  
C.F. VCQ GNN 33M05 B230E – proprietario per 1/1  
FG. 17 – n. 850 ex 636/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 18 – zona D1  
Indennità: L. 486.500
- 23) JOLY Cristoforo  
nato ad ARNAD il 02.05.1924  
ivi residente in fraz. Clos, 6  
C.F. JLY CST 24E02 A424C – proprietario per 1/1  
FG. 17 – n. 851 ex 634/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – zona D1  
Indennità: L. 54.100
- 24) GIROD Renzo  
nato ad ARNAD il 06.09.1933  
residente in ISSOGNE in fraz. Pied de ville  
C.F. GRD RNZ 33P06 A424T – proprietario per 1/1  
FG. 17 – n. 852 ex 635/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 6 – zona D1  
Indennità: L. 162.200

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di ARNAD e ricompresi rispettivamente nella zona E agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successivi

2) Aux fins de l'expropriation des terrains sis dans la commune d'ARNAD, compris dans la zone E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point 1 du présent arrêté, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régio-

ve modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ARNAD

1) COMUNE DI ARNAD

C.F. 00125720078 – proprietario per 1/1  
FG. 18 – n. 1070 ex 1004/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E  
Indennità: L. 1.200  
Contributo regionale integrativo: L. 8.900

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 26 febbraio 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ATTI  
ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Decreto 26 febbraio 2001, n. 4.**

**Calendario ittico per l'anno 2001.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La regolamentazione dell'attività della pesca sportiva in Valle d'Aosta per l'anno 2001 è disciplinata dal seguente Calendario Ittico e dai relativi allegati.

nale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE D'ARNAD

2) BOSC Edda Liliana

nata ad AOSTA il 25.02.1946  
residente ad ARNAD in fraz. Closé, 4  
C.F. BSC DLL 46B65 A326U – proprietaria per 1/1  
FG. 18 – n. 1068 ex 293/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – zona E  
FG. 18 – n. 1069 ex 293/c – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E  
Indennità: L. 3.600  
Contributo regionale integrativo: L. 26.700

3) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 26 février 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES  
DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 4 du 26 février 2001,**

**portant calendrier de la pêche au titre de l'année 2001.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La pêche sportive en Vallée d'Aoste est réglementée en 2001 par le calendrier de la pêche indiqué ci-après et par ses annexes.

CALENDARIO ITTICO 2001

SOMMARIO

Parte 1

Disposizioni Generali

*Periodi di pesca*

Apertura (art. 1)

Chiusura (art. 2)

Giorni consentiti (art. 3)

Orario consentito (art. 4)

Giornate di pesca (art. 5)

*Attrezzi ed esche consentiti*

Pesca tradizionale (art. 6)

Pesca «a mosca» (art. 7)

*Attrezzi ed esche vietati*

Pesca tradizionale e «a mosca» (art. 8)

*Catture*

Misure minime (art. 9)

Quantitativi (art. 10)

Annotazioni (art. 11)

*Vigilanza*

(art. 12)

Parte 2

Regimi particolari di pesca

Bandite (art. 13)

Riserve private (art. 14)

Riserve turistiche (art. 15)

Riserve invernali (art. 16)

Tratti «NO KILL» (art. 17)

Campi gara (art. 18)

Parte 3

Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Tipologia (art. 19)

Costi (art. 20)

Parte 4

Divieti e sanzioni

Vendita del pesce (art. 21)

Sistemi di pesca (art. 22)

Abbandono rifiuti (art. 23)

Sanzioni amministrative (art. 24)

Accettazione norme (art. 25)

Allegato 1 Cartografia della Valle d'Aosta suddivisa per giurisdizione forestale

Allegato 2 Elenco corsi d'acqua e laghi suddiviso per giurisdizione forestale

Allegato 3 Cartografia con i regimi particolari di pesca

Allegato 4 Poteri e compiti degli agenti di vigilanza e

CALENDRIER DE LA PÊCHE 2001

TABLE DES MATIÈRES

Partie 1<sup>re</sup>

Dispositions générales

*Périodes de pêche*

Ouverture (art. 1<sup>er</sup>)

Clôture (art. 2)

Journées autorisées (art. 3)

Horaire de pêche (art. 4)

Nombre de journées de pêche (art. 5)

*Matériel et appâts autorisés*

Pêche traditionnelle (art. 6)

Pêche à la mouche (art. 7)

*Matériel et appâts interdits*

Pêche traditionnelle et à la mouche (art. 8)

*Captures*

Taille minimale des poissons (art. 9)

Nombre de captures autorisées (art. 10)

Notations (art. 11)

*Surveillance*

(art. 12)

Partie 2

Conditions de pêche particulières

Zones d'interdiction (art. 13)

Réserves privées (art. 14)

Réserves touristiques (art. 15)

Réserves hivernales (art. 16)

Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) (art. 17)

Zones réservées aux concours de pêche (art. 18)

Partie 3

Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Types de pièces requises (art. 19)

Coûts (art. 20)

Partie 4

Interdictions et sanctions

Vente du poisson (art. 21)

Techniques de pêche (art. 22)

Abandon de déchets (art. 23)

Sanctions administratives (art. 24)

Acceptation de dispositions (art. 25)

Annexe n° 1 Cartographie de la Vallée d'Aoste répartie en circonscriptions forestières

Annexe n° 2 Liste des cours et plans d'eau de la Vallée d'Aoste répartis en circonscriptions forestières

Annexe n° 3 Cartographie de la Vallée d'Aoste et conditions de pêche particulières

Annexe n° 4 Pouvoirs et devoirs des garde-pêche et sanc-

sanzioni amministrative in materia di pesca  
(L.R. 5 maggio 1983 n. 29)

Allegato 5 Costi tessere e permessi (Delibera Consiglio di Amministrazione Consorzio Regionale Pesca n. 47/a del 15.12.2000).

Allegato 6 Numeri telefonici utili

Parte 1  
Disposizioni Generali

*Periodi di pesca*

Art. 1  
Apertura

L'apertura della pesca in Valle d'Aosta è fissata all'ultima domenica di marzo per i soci ordinari ed aggregati del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta e al 1° maggio per i pescatori in possesso di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL con le seguenti eccezioni:

- a) l'apertura della pesca nel Lago Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) è fissata all'ultima domenica di marzo;
- b) l'apertura della pesca nei laghi (compreso quello di Combal, - Comune di COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (VALGRIEN-CHE), Place Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNEN-CHE), Goillet (VALTOURNEN-CHE) e Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) è fissata alla 3ª domenica di giugno.

Le stesse date di apertura di cui alle lettere a) e b) sono fissate per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di metri 100 a valle dei laghi e bacini stessi.

La pesca al temolo è consentita a partire dal 1° maggio;

L'apertura della pesca nelle riserve turistiche è fissata nel modo seguente:

1ª domenica di aprile - Dora di La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER) e Torrente Marmore (VALTOURNEN-CHE);

1° maggio - Dora del Ruitor (LA THUILE), Dora di Rhêmes (RHÊMES-NOTRE-DAME), Torrente Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Torrente Evançon (BRUSSON) e Torrente Ayasse (CHAMPORCHER).

1ª domenica di giugno - Dora di Val Ferret (COURMAYEUR),

Ultima domenica di giugno - Lago Verney (LA THUILE);

tions administratives en matière de pêche  
(Loi régionale n° 29 du 5 mai 1983)

Annexe n° 5 Coût des cartes et des permis – année 2001 (Délibération du Conseil d'administration du Consortium régional de la pêche n° 47/a du 15 décembre 2000)

Annexe n° 6 Numéros de téléphone utiles

Partie 1<sup>re</sup>  
Dispositions générales

*Périodes de pêche*

Art. 1<sup>er</sup>  
Ouverture

L'ouverture de la pêche en Vallée d'Aoste est fixée au dernier dimanche de mars pour les membres ordinaires et associés du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, et au 1<sup>er</sup> mai pour les pêcheurs munis du permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier «NO KILL», avec les exceptions suivantes :

- a) L'ouverture de la pêche dans le Lac Villa (CHALLAND-SAINT-VICTOR) est fixée au dernier dimanche de mars ;
- b) L'ouverture de la pêche dans les lacs (y compris le lac de Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (VALGRIEN-CHE), Place-Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNEN-CHE), Goillet (VALTOURNEN-CHE) et Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) est fixée au troisième dimanche de juin.

Les dates visées aux lettres a) et b) s'appliquent également à l'ouverture de la pêche dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins.

La pêche à l'ombre est autorisée à partir du 1<sup>er</sup> mai.

L'ouverture de la pêche dans les réserves touristiques est fixée comme suit :

1<sup>er</sup> dimanche d'avril – Doire de La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER) et Marmore (VALTOURNEN-CHE) ;

1<sup>er</sup> mai – Doire du Ruitor (LA THUILE), Doire de Rhêmes ( RHÊMES-NOTRE-DAME), Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), Evançon (BRUSSON) et Ayasse (CHAMPORCHER) ;

1<sup>er</sup> dimanche de juin – Doire du Val Ferret (COURMAYEUR) ;

dernier dimanche de juin – Lac Verney (LA THUILE).

c) l'apertura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea è fissata alla 2ª domenica di ottobre.

Art. 2  
Chiusura

La chiusura della pesca è fissata alla 1ª domenica di ottobre compresa ad eccezione delle riserve turistiche per le quali la chiusura è fissata alla 2ª domenica di ottobre compresa.

È vietata dal 1º giugno al 30 giugno compresi la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, alborella, ecc.).

La chiusura della pesca nelle riserve invernali della Dora Baltea è fissata alla domenica precedente l'apertura generale della pesca.

Art. 3  
Giorni consentiti

La pesca nei corsi d'acqua della Valle d'Aosta, nei periodi previsti dagli articoli 1 e 2, conformemente alle disposizioni dell'articolo 5, è autorizzata tutti i giorni della settimana.

Negli specchi d'acqua (laghi alpini e bacini idroelettrici stagionali di Beauregard, Place Moulin, Cignana, Gabiet e Goillet) è consentito pescare solamente nei giorni di lunedì, giovedì, sabato e domenica e festività infrasettimanali, ma per non più di due giorni consecutivi.

L'esercizio della pesca nelle riserve turistiche e private, nelle riserve invernali e nei campi gara è consentito tutti i giorni della settimana.

Il Consorzio Regionale Pesca è autorizzato a vietare temporaneamente la pesca nelle zone in cui la protezione del patrimonio ittico lo richiama e durante le operazioni di recupero o di semina di pesci, e in occasione di manifestazioni sportive di rilevanza nazionale. I luoghi ove la pesca è temporaneamente sospesa sono indicati con apposita segnaletica apposta dagli agenti addetti alla vigilanza.

Eventuali chiusure straordinarie della pesca che si debbano protrarre oltre lo spazio di tre giorni sono rese esecutive con decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Risorse naturali, emanato su istanza del Consorzio Regionale Pesca.

I recuperi e le semine di materiale ittico nelle acque pubbliche della Regione sono di esclusiva competenza del Consorzio Regionale Pesca, il quale autorizza e controlla, abitualmente e saltuariamente per i singoli casi, tali operazioni anche nelle riserve e nei bacini privati di pesca sportiva comunicanti con le acque pubbliche.

Art. 4  
Orario consentito

È consentita la pesca dalla levata del sole fino al tramonto.

c) L'ouverture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée est fixée au deuxième dimanche d'octobre.

Art. 2  
Clôture

La clôture de la pêche est fixée au premier dimanche d'octobre, exception faite pour les réserves touristiques dont la clôture est établie au deuxième dimanche d'octobre.

La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette, etc.) est interdite du 1<sup>er</sup> au 30 juin compris.

La clôture de la pêche dans les réserves hivernales de la Doire Baltée est fixée au dimanche précédant l'ouverture générale de la pêche.

Art. 3  
Journées autorisées

Au cours des périodes visées aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent calendrier et conformément aux dispositions de l'article 5, la pêche dans les cours d'eau de la Vallée d'Aoste est autorisée tous les jours de la semaine.

La pêche dans les lacs alpins et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard, de Place-Moulin, de Cignana, de Gabiet et de Goillet est uniquement autorisée les lundis, jeudis, samedis, dimanches et jours fériés tombant en semaine ; deux jours consécutifs au maximum sont autorisés.

La pêche dans les réserves touristiques et privées, dans les réserves hivernales et dans les zones où se déroulent les concours est autorisée tous les jours de la semaine.

Le Consortium régional de la pêche a la faculté d'interdire temporairement la pêche dans les zones où la protection du patrimoine piscicole l'exige ainsi que pendant les opérations de capture des poissons et de repeuplement des cours d'eau et à l'occasion de manifestations sportives d'intérêt national. Les agents préposés à la surveillance mettent en place des pancartes indiquant les lieux où la pêche est temporairement interdite.

Toute clôture extraordinaire de la pêche pendant plus de trois jours est établie par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, sur demande du Consortium régional de la pêche.

Les captures piscicoles et le repeuplement des eaux du domaine public de la Région sont du ressort exclusif du Consortium régional de la pêche ; ce dernier pourvoit également à autoriser et contrôler lesdites opérations – régulièrement ou de temps à autre, selon les cas – même dans les réserves et dans les bassins privés destinés à la pêche sportive qui communiquent avec les eaux du domaine public.

Art. 4  
Horaire de pêche

La pêche est autorisée du lever au coucher du soleil.



Art. 5  
Giornate di pesca

I pescatori in possesso della tessera di Socio ordinario o di Socio aggregato possono usufruire di un totale di n. 60 giornate di pesca nell'intera stagione, da scegliersi a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso del permesso settimanale possono usufruire di n. 4 giornate di pesca da utilizzare nell'arco di 7 giorni, scelte a norma del precedente articolo 3.

I pescatori in possesso di permesso mensile possono usufruire di n. 10 giornate di pesca da utilizzare entro il periodo di giorni 30, a partire dalla data del rilascio e scelte a norma del precedente articolo 3.

Non è consentito ai Soci ordinari ed aggregati di usufruire di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL.

Il possesso del permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL non permette di usufruire dei permessi per le riserve destinati ai Soci del Consorzio Pesca.

*Attrezzi ed esche consentiti*

Art. 6  
Pesca tradizionale

L'esercizio della pesca è consentito esclusivamente mediante l'uso di una sola canna normale o da lancio.

La lenza può essere armata fino ad un massimo di due ami per la pesca con esche naturali oppure con una sola esca artificiale.

Art. 7  
Pesca «a mosca»

Per la pesca con la moschiera la lenza può essere armata fino ad un massimo di cinque mosche purché munita di galleggiante terminale.

Per la pesca a mosca con tecnica «all'inglese» o «valseziana» la lenza può essere armata fino ad un massimo di tre mosche.

*Attrezzi ed esche vietati*

Art. 8  
Pesca tradizionale e «a mosca»

È vietato l'esercizio della pesca con l'ausilio di barche, natanti o di ogni altro mezzo di galleggiamento. È vietato l'uso della «camolera».

È vietato usare come esca la larva della mosca carnaria, pesci e sangue, dei quali è vietata anche la detenzione sul luogo di pesca.

Art. 5  
Nombre de journées de pêche

Les pêcheurs titulaires d'une carte de membre ordinaire ou associé ont droit à un total de 60 journées de pêche au cours de chaque saison, à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis hebdomadaire ont droit à 4 journées de pêche à utiliser pendant une période de 7 jours et à choisir aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les titulaires d'un permis mensuel ont droit à 10 journées de pêche dans les 30 jours qui suivent la date de délivrance dudit permis ; lesdites journées sont choisies aux termes de l'article 3 du présent calendrier.

Les membres ordinaires et associés ne peuvent bénéficier des permis hebdomadaires ou mensuels ou journaliers ou journaliers «NO KILL».

Le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» n'ouvre pas droit à l'obtention des permis pour les réserves, destinés aux membres du Consortium de la pêche.

*Matériel et appâts autorisés*

Art. 6  
Pêche traditionnelle

La pêche ne peut être pratiquée qu'à l'aide d'une seule canne à pêche, normale ou à lancer.

La ligne peut être munie d'un seul appât artificiel ou bien, pour la pêche avec appâts naturels, de deux hameçons au maximum.

Art. 7  
Pêche à la mouche

Pour la pêche à la «moschiera», la ligne peut supporter un maximum de cinq mouches pourvu qu'elle soit munie d'un bouchon flotteur terminal.

Pour la pêche à la mouche suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», la ligne peut être munie de trois mouches au maximum.

*Matériel et appâts interdits*

Art. 8  
Pêche traditionnelle et à la mouche

La pratique de la pêche avec tout type de barque, embarcation ou engin flottant est interdite. La pêche avec la «camolera» est interdite.

Il est interdit d'utiliser comme appât ou de garder sur les lieux de pêche les asticots, les poissons et le sang.

È vietata altresì ogni forma di pasturazione.

#### *Catture*

##### Art. 9 Misure minime

Non è consentito trattenere pesci di misura inferiore a :

- cm. 35 per la trota marmorata e ibrido;
- cm. 30 per il temolo, la carpa, l'anguilla e il luccio;
- cm. 22 per la trota fario, il salmerino e la tinca;
- cm. 20 per la trota iridea;
- cm. 5 per l'alborella, la scardola, il triotto il vairone ed altre specie simili.

Le lunghezze minime totali dei pesci saranno misurate dall'apice del muso all'estremità della pinna caudale.

È vietata la pesca del gambero, degli anfibi e dello scazone.

Se il pesce catturato risulta di misura inferiore alla minima consentita, deve essere rimesso in acqua tagliando in ogni caso la lenza all'altezza della bocca se si tratta di esca naturale o ad essa assimilabile, oppure staccando con cura il pesce se si tratta di esca artificiale, con l'obbligo di bagnarsi prima le mani.

Il pesce catturato di misura consentita non può essere liberato e deve essere ucciso prima della slamatura, fatta eccezione per la pesca NO KILL (vedi seguente art. 17).

##### Art. 10 Quantitativi

Il pescatore non può catturare nella stessa giornata più di 8 pesci della medesima specie o di specie diverse appartenenti a quelle per cui la misura minima è fissata rispettivamente in cm. 35, 30, 22 e 20.

Per il temolo e per la trota marmorata è ammessa la cattura di un solo capo di dette specie nella stessa giornata di pesca, cumulabili con le altre catture fino al raggiungimento della quota di cui al primo comma del presente articolo.

Per i pesci la cui misura minima è fissata in cm. 5, il quantitativo massimo consentito per ogni giornata di pesca è di grammi 1000, cumulabile con la quota di 8 pesci di taglia superiore, qualora detta quota non sia ancora stata completata.

La quota è strettamente individuale e il pescatore non può superarla né contribuire comunque al completamento della quota di un altro pescatore, quindi non può cumulare i propri pesci con quelli pescati da altri, ma deve conservarli

Il est également interdit d'appâter sous n'importe quelle forme.

#### *Captures*

##### Art. 9 Taille minimale des poissons

Il est interdit de pêcher des poissons de taille inférieure à :

- 35 cm pour la truite de torrent et ses hybrides ;
- 30 cm pour l'ombre, la carpe, l'anguille et le brochet ;
- 22 cm pour la truite fario, l'omble-chevalier et la tanche ;
- 20 cm pour la truite arc-en-ciel ;
- 5 cm pour l'ablette, le rotengle, la vandoise, le vairon et autres espèces similaires.

La longueur totale minimale des poissons est mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale.

La pêche à l'écrevisse, aux amphibiens et au chabot est interdite.

Tout pêcheur se doit de rejeter à l'eau les poissons pêchés si leur longueur est inférieure au minimum autorisé, en ayant soin, au préalable, de couper la ligne à la hauteur du museau, en cas d'appâts naturels ou assimilables, ou bien de décrocher le poisson avec précaution, en cas d'appâts artificiels, avec l'obligation de se baigner les mains auparavant.

Les poissons pêchés de taille réglementaire ne peuvent être rejetés à l'eau et doivent être tués avant d'être décrochés de l'hameçon, sauf en cas de pêche «NO KILL» (voir l'art. 17).

##### Art. 10 Nombre de captures autorisées

Le pêcheur ne peut prendre dans la même journée plus de 8 poissons appartenant à la même espèce ou aux espèces dont la taille minimale autorisée aux fins de la capture est fixée à 35, 30, 22 et 20 cm.

Un seul ombre et une seule truite de torrent peuvent être pêchés au cours de la même journée et cumulés avec le quota de poissons visé au premier alinéa du présent article.

Pour les poissons dont la taille minimale est fixée à 5 cm, la quantité maximale autorisée au titre de chaque journée de pêche est de 1000 g, cumulable avec le quota de 8 poissons de taille supérieure visé au premier alinéa du présent article, au cas où celui-ci n'aurait pas encore été atteint.

Le quota est individuel et le pêcheur ne peut le dépasser ni contribuer en aucun cas à compléter celui d'un autre pêcheur ; il ne peut, donc, cumuler ses prises avec celles d'un autre pêcheur et il doit les conserver dans un récipient per-

a parte in apposito contenitore personale, né può permanere in atteggiamento di pesca una volta completata la sua quota.

Nelle riserve turistiche e invernali sono ammesse 6 catture.

Nella stessa giornata è consentito usufruire fino ad un massimo di 2 permessi per la stessa riserva.

Art. 11  
Annotazioni

Prima dell'inizio della pesca ogni pescatore è obbligato a scrivere, progressivamente, su un foglio del libretto personale o sul permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve, con inchiostro indelebile, i dati richiesti e specificati.

I Soci del Consorzio Pesca, devono conservare tutti i fogli del libretto personale uniti alla relativa tessera e consegnarli, debitamente compilati, entro il 31 ottobre alla Sezione di appartenenza oppure entro il 16 novembre all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale Pesca.

Ogni foglio del libretto personale del Socio e ogni permesso sono muniti di bollini di autocontrollo per il numero delle catture consentite.

Inoltre dovrà indicare negli appositi spazi il nome del lago o del corso d'acqua in cui inizia a pescare rispettando scrupolosamente la denominazione riportata in allegato 2. Allo stesso modo dovranno venire indicati eventuali spostamenti in altri corsi o specchi d'acqua e le catture già effettuate.

Dopo ogni cattura il pescatore deve staccare il relativo bollino di controllo prima di riprendere la pesca; il numero dei pesci deve corrispondere al numero di bollini staccati.

Il numero dei pesci che il pescatore non ha più con sé deve risultare dall'apposito quadratino.

Alla fine della giornata il numero delle catture deve essere trascritto nel quadratino relativo ed eventuali bollini rimasti sul foglio o sul permesso della giornata dovranno essere asportati.

I permessi giornalieri per le riserve devono essere convalidati, prima dell'inizio della pesca, imbucando le relative matrici regolarmente compilate nelle apposite cassette.

*Vigilanza*

Art. 12

La vigilanza sulla pesca e l'accertamento delle infrazioni sono affidati al Corpo Forestale Valdostano, alle Guardie volontarie del Consorzio Regionale Pesca, alle Guardie delle riserve e ad ogni altro agente della Forza Pubblica.

sonnel prévu à cet effet ; une fois son quota atteint, il ne doit plus pêcher.

Dans les réserves touristiques et hivernales, 6 prises au maximum sont autorisées.

Il est possible d'utiliser un maximum de deux permis par jour dans la même réserve.

Art. 11  
Notations

Avant de se livrer à la pêche, tout pêcheur est tenu de reporter les données requises, par ordre et de façon claire et indélébile, sur l'un des feuillets de son livret personnel ou sur son permis (hebdomadaire, mensuel, journalier, journalier «NO KILL» ou pour les réserves).

Les membres du Consortium régional de la pêche doivent conserver tous les feuillets de leur livret personnel avec la carte y afférente et les remettre, dûment remplis, avant le 31 octobre, à leur propre section, ou bien, avant le 16 novembre, au secrétariat du Consortium régional de la pêche.

Tous les feuillets du livret personnel et tous les permis sont munis des tickets de contrôle correspondant au nombre de captures autorisées.

Il doit également indiquer, dans les cases prévues à cet effet, le nom du lac ou du cours d'eau où il commence à pêcher et respecter rigoureusement la dénomination indiquée à l'annexe 2 du présent calendrier. Par ailleurs, tout déplacement dans d'autres torrents ou plans d'eau et toute prise déjà effectuée doivent être indiqués.

Après chaque prise, le pêcheur doit détacher le ticket de contrôle y afférent avant de reprendre sa pêche : le nombre de poissons capturés doit correspondre au nombre de tickets détachés.

Le nombre de poissons dont le pêcheur n'est plus en possession doit être indiqué dans la case y afférente.

À la fin de la journée, le nombre de prises effectuées doit être inscrit dans la case prévue à cet effet et les tickets non utilisés doivent être détachés du feuillet de son livret personnel ou de son permis.

Les permis journaliers pour les réserves doivent être validés avant le début de la pêche ; les talons dûment remplis doivent être introduits dans les boîtes spécialement prévues à cet effet.

*Surveillance*

Art. 12

La surveillance de la pêche et la constatation des infractions sont confiées au Corps forestier valdôtain, aux gardes volontaires du Consortium régional de la pêche, aux gardes des réserves et à tout autre agent de la force publique.

Ogni pescatore è tenuto, se richiesto, ad esibire ai predetti Agenti la propria licenza, tessera o permesso, nonché a lasciare verificare il cestino, il sacco o qualsiasi altro oggetto atto a contenere pesci, compresi i mezzi di trasporto.

Ogni pescatore è, altresì, invitato ad esibire la propria tessera ad altro pescatore che, qualificandosi, ne faccia richiesta.

Fino a quando il pescatore è in possesso di pesci è tenuto a giustificare la cattura mediante i prescritti documenti.

Parte 2  
Regimi particolari di pesca

Art. 13  
Bandite

Sono in atto le seguenti bandite:

- a) Sorgive in località Tronchey e Lavachey in Val Ferret – Comune di COURMAYEUR;
- b) Gruppo di fontane e ruscelli in località Plan d'Arly e il «Grand Ru» dalla località Breillon fino alla confluenza con il torrente Ruitor – Comune di LA THUILE;
- c) gruppo di ruscelli in regione Marais compresi tra il loro sbocco nel bacino ex Delta Cogne s.p.a. e le loro sorgenti a monte nei Comuni di LA SALLE e MORGEX;
- d) lago Pelaud e ruscelli a monte in loc. Moulin – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- e) lago del Gran San Bernardo, tratto lacuale ricadente in territorio italiano – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES;
- f) torrente Lo du Tor: dal ponte in località Prasec fino a 500 metri a monte – Comune di TORGNON;
- g) Lago Bleu – Comune di VALTOURNENCHE;
- h) Sorgive a monte del villaggio Pré fino alla confluenza con il torrente Prouves – Comune di ARNAD;
- i) Fontana Farkie – Comune di HÔNE;
- j) Roggia Gover in località Gressmatten – Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Riserve naturali (ai sensi della L.R. 30.07.1991, n. 30 «Norme per l'istituzione di aree naturali protette»):

- 1) Riserva naturale «Marais» – Comuni di MORGEX e LA SALLE.

Sur demande des agents susdits, tout pêcheur est tenu d'exhiber sa licence, sa carte ou son permis et de leur permettre de contrôler son panier, sac ou tout autre objet susceptible de contenir des poissons, y compris son moyen de transport.

Tout pêcheur est également tenu d'exhiber sa carte à un autre pêcheur qui en ferait la demande après avoir décliné son identité.

Tout pêcheur est tenu de justifier, par les pièces prescrites, la capture des poissons qu'il détient.

Partie 2  
Conditions de pêche particulières

Art. 13  
Zones d'interdiction

La pêche est interdite dans les zones suivantes :

- a) Sources situées aux lieux-dits Tronchey et Lavachey dans le Val Ferret – commune de COURMAYEUR ;
- b) Fontaines et ruisseaux au lieu-dit Plan d'Arly et le «Grand Ru», à partir du lieu-dit Breillon jusqu'au confluent avec le Ruitor – commune de LA THUILE ;
- c) Ruisseaux au lieu-dit Marais : à partir de leurs sources, dans les communes de LA SALLE et de MORGEX, jusqu'au point où ils débouchent dans le bassin de l'ancienne Delta Cogne S.p.A. ;
- d) Lac Pelaud et ruisseaux en amont du lieu-dit Moulin – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- e) Lac du Grand-Saint-Bernard, partie italienne – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES ;
- f) Torrent dénommé Lo du Tor : depuis le pont du lieu-dit Prasec jusqu'à 500 mètres en amont de celui-ci – commune de TORGNON ;
- g) Lac Bleu – commune de VALTOURNENCHE ;
- h) Sources en amont du hameau de Pré, jusqu'au confluent avec le Prouves – commune d'ARNAD ;
- i) Fontaine Farkie – commune de HÔNE ;
- j) Canal Gover, au lieu-dit Gressmatten – commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

Réserves naturelles (au sens de la LR n° 30 du 30 juillet 1991 portant dispositions pour la création d'espaces naturels protégés) :

- 1) Réserve naturelle «Marais» – communes de MORGEX et de LA SALLE.

L'esercizio della pesca è consentito solamente al di fuori della palinatura prevista dall'art. 3 del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 156 del 12.02.92 concernente «Istituzione della Riserva naturale in loc. Marais dei comuni di MORGEX e LA SALLE».

2) Riserva naturale «Lago Lolair» – Comune di ARVIER.

La pesca è vietata su tutto il lago.

3) Riserva naturale «Les Iles» – Comuni di NUS, QUART, SAINT-MARCEL e BRISSOGNE.

Divieto di pesca su tutta l'area della riserva naturale.

4) Riserva naturale «Lago Villa» – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

È consentita la pesca, secondo le normative vigenti, ma solo nei punti del perimetro lacustre con accesso autorizzato.

5) Acque ricadenti all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

Art. 14  
Riserve private

Sono in atto le seguenti riserve private:

- a) Lago Gover: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- b) Torrente Lys: nel tratto compreso tra lo sbarramento Enel di Guillemore in comune di ISSIME fino al ponte della strada statale in frazione Pont Trentaz del Comune di GABY;
- c) Lago Layet – Comune di SAINT-MARCEL;
- d) Lago Lod – Comune di CHAMOIS;
- e) Lago Vargno – Comune di FONTAINEMORE.

La pesca nelle riserve private è consentita tutto l'anno.

Art. 15  
Riserve turistiche

Sono in atto le seguenti riserve turistiche:

- a) Torrente Ayasse: dalle cascate a valle dell'ex centralina elettrica Brun, fino alla presa del canale irriguo del Torrente Mellier – Comune di CHAMPORCHER;
- b) Torrente Evançon: dallo sbarramento ENEL fino alla confluenza con il ru de Thoules – Comune di BRUSSON;
- c) Torrente Marmore: dallo sbarramento idroelettrico ENEL di Ussin fino al primo salto a monte del ponte di Moulin – Comune di VALTOURNENCHE;

La pêche est autorisée uniquement à l'extérieur de la délimitation visée à l'art. 3 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 156 du 12 février 1992 portant institution d'une réserve naturelle au lieu-dit Marais, dans les communes de MORGEX et de LA SALLE.

2) Réserve naturelle «Lac Lolair» – commune d'ARVIER.

La pêche est interdite dans tout le lac.

3) Réserve naturelle «Les Iles» – communes de NUS, QUART, SAINT-MARCEL et BRISSOGNE.

La pêche est interdite dans toute la réserve naturelle.

4) Réserve naturelle «Lac Villa» – commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

La pêche est autorisée, au sens des dispositions en vigueur, uniquement aux endroits du périmètre lacustre auxquels il n'est pas interdit d'accéder.

5) Eaux situées à l'intérieur du Parc national du Grand-Paradis.

Art. 14  
Réserves privées

Les réserves privées sont les suivantes :

- a) Lac Gover : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- b) Lys : du barrage ENEL de Guillemore, dans la commune d'ISSIME, jusqu'au pont de la route nationale au hameau de Pont-Trentaz, dans la commune de GABY ;
- c) Lac Layet – commune de SAINT-MARCEL ;
- d) Lac Lod – commune de CHAMOIS ;
- e) Lac Vargno – commune de FONTAINEMORE ;

La pêche dans les réserves privées est autorisée pendant toute l'année.

Art. 15  
Réserves touristiques

Les réserves touristiques sont les suivantes :

- a) Ayasse : depuis les cascades en aval de l'ancienne micro-centrale électrique Brun, jusqu'à la prise d'eau du canal d'irrigation sur le Mellier – commune de CHAMPORCHER ;
- b) Évançon : depuis le barrage ENEL jusqu'au confluent avec le Ru de Thoules – commune de BRUSSON ;
- c) Marmore : depuis le barrage hydroélectrique ENEL d'Ussin jusqu'à la première chute en amont du pont de Moulin – commune de VALTOURNENCHE ;

- d) Torrente Artanavaz: dal ponte di legno a valle dell'abitato di Saint-Oyen al ponte di Cerisey – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS;
- e) Dora di Rhêmes: dal ponte di Ponteilletes al ponte di Bruil Dessus – Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- f) Dora di La Thuile: dalla confluenza della Dora di La Thuile con la Dora Baltea fino alle cascate dell'Orrido – Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- g) Dora di Val Ferret: dal ponte di Pont fino a 200 metri a monte della centralina; Torrente Fribouze dalla sua confluenza con la Dora di Val Ferret, fino al primo ponte a monte – Comune di COURMAYEUR;
- h) Dora del Ruitor: a valle del ponte Les Moilles fino al ponte Cav. Di Vittorio Veneto – Comune di LA THUILE;
- i) Lago Verney (Piccolo San Bernardo) e suo emissario fino al ponte in cemento alla confluenza con il Torrente Breuil – Comune di LA THUILE.

Art. 16  
Riserve invernali

Sono in atto le seguenti riserve invernali:

- a) Dora Baltea:
  - tratto con catture (vedi art. 10) dal ponte dell'autostrada in loc. Montbardon alla cava estrazioni inerti «Cava alta valle di Sorrenti & C.» loc. Marais in Comune di MORGEX;
- b) Dora Baltea:
  - tratto NO KILL (vedi art. 17) che va dal ponte dell'autostrada in loc. Barme al ponte vecchio di ferro di Pontey, nei Comuni di CHAMBAVE e PONTEY.
- c) Dora Baltea:
  - tratto con catture (vedi art. 10) dallo sbarramento idroelettrico ENEL fino al ponte autostradale in frazione Viéring (Comune di MONTJOVET);
  - tratto NO KILL (vedi art. 17) dal ponte autostradale in frazione Viéring (Comune di MONTJOVET) fino a monte con la confluenza del torrente Chalamy.

Nelle riserve invernali è vietata la pesca al temolo.

Le riserve private, le riserve invernali e i campi gara, per quanto attiene alle sanzioni amministrative, sono assimilabili alle riserve turistiche.

Per la pesca in zone dove sussiste il momentaneo divie-

- d) Artanavaz : du pont de bois en aval de Saint-Oyen au pont de Cerisey – commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS ;
- e) Doire de Rhêmes : du pont de Ponteilletes au pont de Bruil-Dessus – commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- f) Doire de La Thuile : du confluent de la Doire de La Thuile avec la Doire Baltée, jusqu'aux cascades de l'«Orrido» – commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- g) Doire du Val Ferret : depuis le pont de Pont jusqu'à 200 m en amont de la microcentrale ; Friboudze : depuis son confluent avec la Doire du Val Ferret jusqu'au premier pont situé en amont – commune de COURMAYEUR ;
- h) Doire du Ruitor : en aval du pont des Moilles jusqu'au pont des Chevaliers de Vittorio Veneto – commune de LA THUILE ;
- i) Lac Verney (Petit-Saint-Bernard) et son émissaire, jusqu'au pont en béton situé au confluent avec le Breuil – commune de LA THUILE.

Art. 16  
Réserves hivernales

Les réserves hivernales sont les suivantes :

- a) Doire Baltée :
  - Zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10), allant du pont de l'autoroute au lieu-dit Montbardon jusqu'à la carrière de sables et gravillons «Cava alta valle di Sorrenti & C.», au lieu-dit Marais, dans la commune de MORGEX ;
- b) Doire Baltée :
  - Zone «NO KILL» (voir l'art. 17), allant du pont de l'autoroute au lieu-dit Barme jusqu'au vieux pont en fer de Pontey, dans les communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;
- c) Doire Baltée :
  - zone où les prises sont autorisées (voir l'art. 10), allant du barrage hydroélectrique ENEL au pont autoroutier au hameau de Viéring, dans la commune de MONTJOVET ;
  - zone «NO KILL» (voir l'art. 17), allant du pont autoroutier au hameau de Viéring, dans la commune de MONTJOVET, jusqu'en amont du confluent avec le Chalamy.

Dans les réserves hivernales, la pêche à l'ombre est interdite.

Les réserves privées, les réserves hivernales et les zones où se déroulent les concours de pêche sont assimilables aux réserves touristiques en ce qui concerne les sanctions administratives.

En cas de pêche dans des zones où cette pratique est

to la sanzione amministrativa è quella prevista all'articolo 2 lettera F) della L.R. 5 maggio 1983 n. 29.

La pesca senza licenza nelle riserve turistiche e invernali è assimilabile alla pesca senza permesso.

Nelle riserve turistiche e invernali è vietato il transito con barche o altri natanti, la balneazione e le immersioni subacquee, senza la preventiva autorizzazione del Consorzio Regionale Pesca.

Art. 17  
Tratti «NO KILL»

Sono in atto i seguenti tratti «NO KILL»:

Dora Baltea:

- tratto che va dal ponte dell'autostrada in località Barne al ponte vecchio in ferro di Pontey - Comuni di CHAMBAVE e PONTEY;
- tratto che va da un km. a monte del ponte per Champdepraz fino al ponte ferroviario - Comune di VERRÈS.

Dora del Ruitor : dal ponte delle Promises a monte del ponte Les Moilles - Comune di LA THUILE;

Torrente Grand'Eyvia: dal ponte di Brenvé al ponte di Laval - Comune di COGNE;

Torrente Chalamy: dalla località Magazzino (inizio Parco del Mont Avic) fino alla derivazione del Ru Chevrère - MONTJOVET in località Serva-Desot;

Torrente Evançon: dal ponte di Revire al ponte della strada regionale di Arcesaz e tratto del torrente Graine dalla sua confluenza con il torrente Evançon fino alla prima cascata a monte - Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR;

Torrente Lys: dal ponte Versa al ponte Niana - Comune di FONTAINEMORE.

In tali zone, dove si deve rilasciare in acqua tutto il pescato, sono consentiti solamente la pesca a mosca, inglese e valesiana con ami senza ardiglione.

Nella stessa giornata, è vietato pescare in altre acque libere.

È consentito praticare la pesca «NO KILL», come sopra regolamentata, anche in tutti gli altri corsi e specchi d'acqua valdostani, purché tale scelta venga indicata nell'apposito spazio previsto sul foglio giornaliero della tessera da compilare prima dell'inizio della pesca.

temporairement interdite, il est fait application de la sanction administrative visée à la lettre f) de l'art. 2 de la LR n° 29 du 5 mai 1983.

La pêche sans licence dans les réserves touristiques et hivernales est assimilable à la pêche sans permis.

Dans les réserves touristiques, hivernales et sociales, il est interdit d'utiliser des bateaux ou d'autres embarcations, de se baigner et de faire de la plongée, sans avoir obtenu, au préalable, l'autorisation du Consortium régional de la pêche.

Art. 17  
Zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL)

Les zones de remise à l'eau des poissons pêchés (NO KILL) sont les suivantes :

Doire Baltée :

- du pont autoroutier au lieu-dit Barne au vieux pont en fer de Pontey - communes de CHAMBAVE et de PONTEY ;
- depuis 1 km en amont du pont de la route pour Champdepraz jusqu'au pont ferroviaire - commune de VERRÈS ;

Doire du Ruitor : du pont des Promises jusqu'en amont du pont des Moilles - commune de LA THUILE ;

Grand'Eyvia : du pont de Brenvé au pont de Laval - commune de COGNE ;

Chalamy : du lieu-dit «Magazzino» (début du parc du Mont-Avic) jusqu'à la dérivation du Ru Chevrères - MONTJOVET, au lieu-dit Serva-Desot ;

Evançon : du pont de Revire au pont de la route régionale d'Arcesaz et tronçon du Graine, de son confluent avec l'Evançon à la première chute d'eau située en amont - commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ;

Lys : du pont de Versa au pont de Niana - commune de FONTAINEMORE.

Dans les zones susmentionnées, où tous les poissons pêchés doivent être remis à l'eau, seule la pêche à la mouche, suivant la technique «à l'anglaise» ou «valsésienne», avec des hameçons sans barbillon, est admise.

Il est interdit de pêcher dans d'autres torrents au cours de la même journée.

La pêche «NO KILL» peut être pratiquée suivant les modalités susmentionnées dans tous les cours et plans d'eau de la Vallée d'Aoste, pourvu que ce choix soit indiqué dans la case prévue à cet effet sur le feuillet journalier de la carte à remplir avant le début de la pêche.

Art. 18  
Campi gara

Sono in atto i seguenti campi gara:

- 1) Dora Baltea: dal ponte autostradale in località Bimes – POLLEIN (km: 104 autostrada TO-AO ) fino a 1 km. e 500 metri a valle dello stesso;
- 2) Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcésaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m. a valle della presa del canale irriguo.
- 3) Lago les Iles: Comuni di BRISSOGNE - QUART

Parte 3  
Documenti necessari per l'esercizio della pesca

Art. 19  
Tipologia

Per la pesca nelle acque pubbliche della Valle d'Aosta sono necessari:

- a) la licenza di pesca;
- b) la tessera di Socio o il permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL o per le riserve.

Le tessere di Socio potranno venire rilasciate fino al 31 luglio compreso.

La tessera di Socio, il permesso settimanale, mensile, giornaliero con catture, giornaliero NO KILL e il permesso per le riserve turistiche o invernali non verranno rilasciati a coloro che, in seguito ad una violazione alle disposizioni del calendario ittico, non abbiano provveduto al pagamento della relativa sanzione amministrativa e/o abbiano ancora in corso un provvedimento di sospensione.

I minori di anni 15 possono pescare, purché muniti di un documento di identità, anche se sprovvisti di licenza o permesso, se accompagnati da un pescatore con i prescritti documenti per la pesca.

In tal caso il pescatore e il minore potranno complessivamente usare una sola canna e rimanere nei limiti di una sola quota, rispettando sotto la responsabilità del pescatore munito dei prescritti documenti, tutte le norme previste dal presente decreto.

Art. 20  
Costi

Vedi deliberazione del Consiglio di Amministrazione del Consorzio Pesca Valle d'Aosta n. 47/A del 15.12.2000,

Art. 18  
Zones réservées aux concours de pêche

Les zones réservées aux concours de pêche sont les suivantes :

- 1) Doire Baltée : du pont autoroutier au lieu-dit Bimes – POLLEIN (point kilométrique 104 de l'autoroute Turin - Aoste) jusqu'à 1 500 m en aval de celui-ci ;
- 2) Evançon : du pont de la route régionale d'Arcésaz à la canalisation traversant ledit torrent 50 m en aval du canal d'irrigation ;
- 3) Lac «Les Iles» dans les communes de BRISSOGNE et de QUART.

Partie 3  
Pièces requises pour l'exercice de la pêche

Art. 19  
Types de pièces requises

La pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est subordonnée à la possession des pièces suivantes :

- a) Licence de pêche ;
- b) Carte d'adhérent ou permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» ou permis de pêcher dans les réserves.

Les cartes d'adhérent peuvent être délivrées jusqu'au 31 juillet compris.

La carte d'adhérent et le permis hebdomadaire ou mensuel ou journalier ou journalier «NO KILL» et le permis de pêcher dans les réserves touristiques ou hivernales ne sont pas délivrés aux personnes qui, à la suite d'une violation des dispositions du calendrier de la pêche, n'ont pas acquitté la sanction administrative y afférente et/ou font encore l'objet d'une suspension.

Les enfants de moins de 15 ans sont autorisés à pêcher même s'ils sont dépourvus de licence ou de permis, à condition qu'ils soient munis d'une pièce d'identité et qu'ils soient accompagnés d'un pêcheur justifiant des documents requis.

En cette occurrence, le pêcheur et le mineur ne doivent utiliser qu'une seule canne à pêche et ne peuvent dépasser un quota individuel ; le pêcheur muni des documents requis est responsable aux fins du respect des dispositions du présent arrêté.

Article 20  
Coûts

Les coûts sont fixés par la délibération du Conseil d'Administration du Consortium de la pêche de la Vallée



come previsto dalla legge 11.08.76 n. 34 aggiornata alla L.R. n. 30 del 02.09.96 (allegato 5).

Parte 4  
Divieti e sanzioni

Art. 21  
Vendita del pesce

È vietata la vendita di pesce catturato.

Art. 22  
Sistemi di pesca

Sono vietate:

- la pesca a strappo, ossia la cattura del pesce mediante aggancio con ami, ancorette od altri congegni.
- la pesca con le mani o mediante prosciugamento e deviazione dell'acqua.
- la pesca perforando o rompendo il ghiaccio.

L'uso del guadino, strettamente personale, è consentito esclusivamente come mezzo ausiliario per trarre in secco il pesce già allamato.

La raccolta di esche è riservata a chi è in possesso della licenza di pesca, fatta eccezione per le bandite di pesca dove è invece tassativamente vietata a tutti.

Art. 23  
Abbandono rifiuti

È vietato gettare o abbandonare rifiuti presso corsi e specchi d'acqua.

Art. 24  
Sanzioni amministrative

L.R. 05.05.83 n. 29 art. 2, 3, 4 (Vedi allegato 4)

Art. 25  
Accettazione norme

L'esercizio della pesca nelle acque della Regione presuppone l'accettazione incondizionata delle norme regolamentari di cui al presente decreto.

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio Regionale per la Tutela, l'incremento e l'esercizio della Pesca in Valle d'Aosta, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Copia del presente decreto sarà trasmesso al Dipartimento

d'Aoste n° 47/A du 15 décembre 2000, aux termes de la LR n° 34 du 11 août 1976 modifiée par la LR n° 30 du 2 septembre 1996 (annexe 5).

Partie 4  
Interdictions et sanctions

Art. 21  
Vente du poisson

La vente du poisson pêché est interdite.

Article 22  
Techniques de pêche

Les techniques suivantes sont interdites :

- la pêche à l'arraché, c'est-à-dire la capture du poisson par accrochage au moyen d'hameçons, de grappins ou de tout autre engin ;
- la pêche à la main ou par assèchement ou détournement des eaux ;
- le percement de trous dans la glace ou le brisement de celle-ci pour pêcher.

L'utilisation de l'épuisette est strictement personnelle et n'est autorisée qu'en tant qu'instrument auxiliaire pour extraire de l'eau le poisson déjà ferré.

La récolte d'appâts est réservée aux titulaires d'une licence de pêche ; elle est interdite à tout le monde dans les zones de protection.

Article 23  
Abandon de déchets

Il est interdit de jeter des déchets à l'eau ou de les abandonner à proximité des cours et des plans d'eau.

Article 24  
Sanctions administratives

Les sanctions administratives sont fixées par les articles 2, 3 et 4 de la LR n° 29 du 5 mai 1983 (Voir l'annexe 4).

Art. 25  
Acceptation de dispositions

La pratique de la pêche dans les eaux de la Région comporte l'acceptation inconditionnelle des dispositions du présent arrêté.

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des

Legislativo e Legale - Direzione Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 26 febbraio 2001.

L'Assessore  
PERRIN

ALLEGATO N. 1 AL CALENDARIO ITTICO PER  
L'ANNO 2001

CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA SUDDIVISA  
PER GIURISDIZIONI FORESTALI

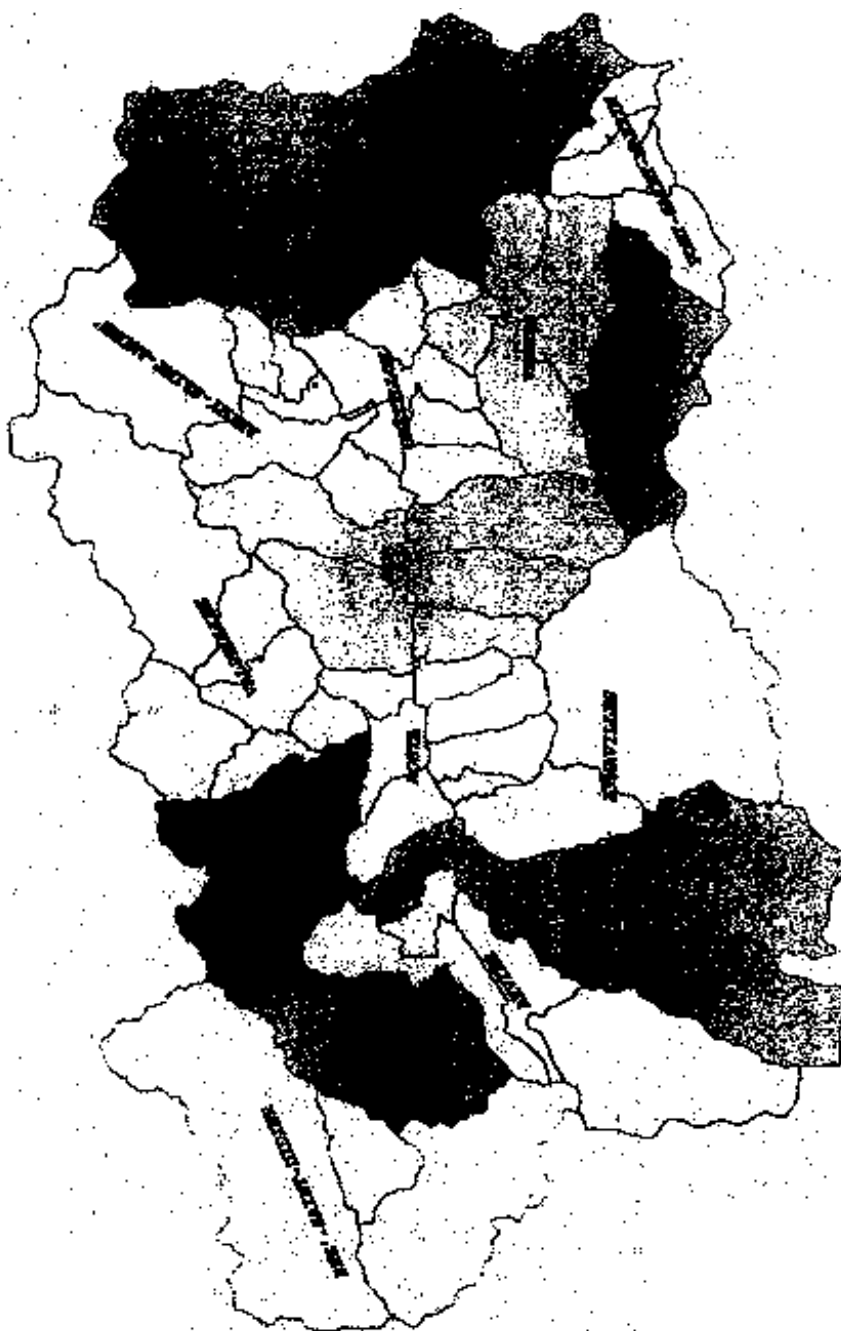
affaires législatives du Département législatif et légal de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 26 février 2001.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

ANNEXE N° 1 DU CALENDRIER DE LA PECHE AU  
TITRE DE L'ANNÉE 2001

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTE RÉPARTIE  
EN CIRCONSCRIPTIONS FORESTIÈRES



ALLEGATO N. 2 AL CALENDARIO ITTICO PER  
L'ANNO 2001

ELENCO CORSI E SPECCHI D'ACQUA SUDDIVISI  
PER GIURISDIZIONE FORESTALE

ANNEXE N° 2 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU  
TITRE DE L'ANNÉE 2001

LISTE DES COURS ET PLANS D'EAU DE LA VALLÉE  
D'AOSTE RÉPARTIS EN CIRCONSCRIPTIONS FO-  
RESTIÈRES

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ

##### LAGHI:

- BLEU – VALTOURNENCHE
- CHARREY – LA MAGDELEINE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CORTINA – VALTOURNENCHE
- CROUX – LA MAGDELEINE
- GOILLET – VALTOURNENCHE
- LOD – ANTEY
- LOTZ O LOZ – VALTOURNENCHE
- LOU – CHAMOIS
- TRAMAIL – CHAMOIS

##### TORRENTI:

- CERVINO – VALTOURNENCHE
- CHAMOIS – CHAMOIS
- CHENEIL – VALTOURNENCHE
- CIGNANA – VALTOURNENCHE
- CLEYVA GROUSSA
- EUILLA – VALTOURNENCHE
- FONTANA PERRERES – VALTOURNENCHE
- GLAIR – VALTOURNENCHE
- GOLF – VALTOURNENCHE
- LO DU TOR – TORGNON
- LOSANCHE – VALTOURNENCHE
- PETIT MONDE – TORGNON
- PROMIOD – ANTEY
- ROMBEROD – ANTEY

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI AOSTA

##### LAGHI:

- ARBOLLE O COMBOÉ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- CHAMOLÉ – CHARVENSOD
- DELLE FOGLIE – SARRE
- FALLERE – SARRE
- GELE' – CHARVENSOD
- MORTO – SARRE

##### TORRENTI:

- COMBOÉ – CHARVENSOD
- ARPISSON – POLLEIN
- BAGNERE – NUS/AOSTA
- BUTHIER
- CLUSELLA – SARRE
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- FONTANE DI POLLEIN – POLLEIN
- RU BAUDIN – CANALE IRRIGUO AOSTA

- SORGIVE TSA DELLA COMBA – SARRE
- VACHERIE O GRESSAN – GRESSAN

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI ARVIER

##### LAGHI:

- BEAUREGARD – VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- SAN GRATO – VALGRISENCHÉ
- TZUILE – VERTOSAN - AVISE
- ZOU (VASCA DI CARICO) – SAINT-NICOLAS

##### TORRENTI:

- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- DORA DI VALGRISENCHÉ
- FOND – VALGRISENCHÉ
- FONTANE DI PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- GRAND'ALPE O COL DU MONT – VALGRISENCHÉ
- GRAND'HAURY – VALGRISENCHÉ
- MEILAN – SAINT-NICOLAS
- PLANAVAL – VALGRISENCHÉ
- PRA LONGET O PLONTAZ – VALGRISENCHÉ
- SORGIVE «LA RESSIA» – ARVIER
- VERTOSAN – AVISE

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI AYMAYILLES

##### LAGHI:

- CORONA – COGNE
- DI TESTA – COGNE
- DOREIRE INFERIORE – COGNE
- DOREIRE SUPERIORE – COGNE
- GARIN – COGNE
- LUSSERT INFERIORE – COGNE
- LUSSERT MEDIO – COGNE
- LUSSERT SUPERIORE – COGNE
- PONTON – COGNE

##### TORRENTI:

- BARDONEY – COGNE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- FONTANA DEL MULINO – COGNE
- FONTANA PIETRE DELLE FORGE – COGNE
- FONTANA TZEULIANA – COGNE
- GRAND'EYVIA
- GRAUSON – COGNE
- URTIER – COGNE
- VALEILLE – COGNE
- VALNONTÉY – COGNE

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI BRUSSON

##### LAGHI:

- BATTAGLIA – BRUSSON

- BLEU – AYAS
- BRINGUEZ – BRUSSON
- CHARCHERIO – AYAS
- COLLIÙ – BRUSSON
- DELLE RANE – AYAS
- ESTOUL – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- FOURCHIN O FORCA – AYAS
- FRUDIÈRE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- GRAN LAGO O VENTINA – AYAS
- LITERAN – BRUSSON
- LUNGO – BRUSSON
- PERRIN – AYAS
- PINTER – AYAS
- POCIA – BRUSSON
- SINGLERE O SALER – BRUSSON
- TOURNALIN – AYAS
- VALFREDDA – BRUSSON
- VALFREDDA II – BRUSSON
- VERDE – AYAS

*TORRENTI:*

- CHASTEN – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- CONTENERY O SOUSSUN – AYAS
- CORTOD – AYAS
- CROISETTE O CROTE – AYAS
- CUNEAZ – AYAS
- ESTOUL (CHAMEN) – BRUSSON
- EVANÇON
- FIERY O VASÉ – AYAS
- GRAINE – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- LAVASSEY – BRUSSON
- MASCOGNAZ – AYAS
- NANA – AYAS
- NEY O RIO DI TRON – CHALLAND-SAINT-ANSELME
- RESY – AYAS
- VERRA – AYAS
- ZERE O TZERE – AYAS

GIURISDIZIONE FORESTALE DI CHÂTILLON

*TORRENTI:*

- ACQUA NERA – PONTEY
- ARBERAZ – CHAMBAVE
- ARLIER – CHAMBAVE
- BELLECOMBE – PONTEY
- CHEMIN – CHÂTILLON
- CILLIAN – SAINT-VINCENT
- CRETAZ – VERRAYES
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- DORA BALTEA – CHAMBAVE/MONTJOVET
- MARMORE
- MOLINA – PONTEY
- MORON – SAINT-VINCENT
- NERAN – CHÂTILLON
- NISSOD – CHÂTILLON
- PESSEY – CHÂTILLON
- PONTEY – CHAMBAVE
- RONCHAILLE – VERRAYES

- SIAN – SAINT-VINCENT
- SORGIVE SALÉ – PONTEY
- STAGNO DI LOSON
- USSEL O MORIOLA – CHÂTILLON
- VALLARSIERE – CHAMBAVE

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI ÉTROUBLES

##### TORRENTI:

- ARSY – ÉTROUBLES
- ARTANAVAZ
- BARASSON – ÉTROUBLES
- BUTHIER
- CANALE IRRIGUO GIGNOD – ÉTROUBLES
- GRAN SAN BERNARDO – SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS
- MENOUE – ÉTROUBLES

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI GABY

##### LAGHI:

- BALMA – FONTAINEMORE
- BLEU – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- CHIARO – ISSIME
- GABIET – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- LEY LONG – FONTAINEMORE
- LOO – GABY
- MOUNTAGNIT – FONTAINEMORE
- SAN GRATO O PICCOLI LAGHI – ISSIME
- TORRETTA – FONTAINEMORE
- VALBONA – ISSIME
- VERDE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- ZUCKIE – GABY

##### TORRENTI:

- ACQUE BIANCHE – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BACH – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- BETTA – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- BOURINE O STOLENBACH – ISSIME
- BOURO – FONTAINEMORE
- FONTANA WOLD – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- FORCA – GABY
- LOO – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- LYS
- MOSS – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- MOUTIL – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NETSCHIO – GRESSONEY-LA-TRINITÉ
- NIEL – GABY
- PACOULLA – FONTAINEMORE
- ROGGIA CHAMPRIOND O SORGIVE EILU – ISSIME
- ROGGIA GOVER – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- SAN GRATO – ISSIME
- SORGIVA SAN GRATO – ISSIME
- TOURISON – ISSIME
- VALBONA – ISSIME
- VALDOBBIA – GRESSONEY-SAINT-JEAN
- VARGNO – FONTAINEMORE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI MORGEX

*LAGHI:*

- ARPY – MORGEX
- LICONI – MORGEX
- PIETRA ROSSA – MORGEX
- PROMOU – LA SALLE

*TORRENTI:*

- ARPY – MORGEX
- BONALE' – LA SALLE
- COLOMBA O GRAND EAU – LA SALLE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA BALTEA – LA SALLE/AYMAVILLES
- LENTENEY – LA SALLE
- PLANAVAL O GRAND'ACQUA – LA SALLE
- RUSCELLI MARAIS – LA SALLE/MORGEX
- RUSCELLI PAUTEX – MORGEX
- SORGIVA EQUILIVAZ – LA SALLE
- TILLAC – LA SALLE
- VERTOSAN – AVISE

GIURISDIZIONE FORESTALE DI NUS

*LAGHI:*

- LAURES O EMILIUS – BRISSOGNE
- LAVODULEC – FÉNIS
- LES ILES – BRISSOGNE
- LAYET – SAINT-MARCEL
- MARGUERON – FÉNIS

*TORRENTI:*

- BAGNERE – NUS/AOSTA
- CASTELLO – QUART
- CHALEBY – NUS
- CLAVALITE' – FÉNIS
- CUNEY – NUS
- DORA BALTEA – SARRE/CHAMBAVE
- GRAN VALLE O PALLÙ – BRISSOGNE
- LAURES – BRISSOGNE
- MAILLOD – QUART
- PIERREY – NUS
- SAINT-BARTHELEMY
- SAINT-MARCEL
- SAVONEY – FÉNIS
- SEIVAZ – NUS

GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONT-SAINT-MARTIN

*LAGHI:*

- LIET – DONNAS

*TORRENTI:*

- BURETTA – DONNAS

- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FER «BONZE» – DONNAS
- FER «MOJA» – DONNAS
- FOBY – LILLIANES
- GIASSIT – LILLIANES
- LAGO DELLA LACE – LILLIANES
- LYS
- NANTEY – PERLOZ
- PRAMOTTON – DONNAS
- RECHANTEY – PERLOZ
- TILLY – LILLIANES
- VALBONA – DONNAS
- VERNEY – LILLIANES

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI PONTBOSET

##### LAGHI:

- CHENESSEY O CHILET – PONTBOSET
- CHILETTO – CHAMPORCHER
- CIAMPAS – PONTBOSET
- CORNUTO – PONTBOSET
- GIASSET – CHAMPORCHER
- GIORIS – CHAMPORCHER
- LARISSA O MULE – CHAMPORCHER
- LISENEY – CHAMPORCHER
- MISERIN – CHAMPORCHER
- MUFFÉ – CHAMPORCHER
- NERO – CHAMPORCHER
- NERO – PONTBOSET
- PIANA – CHAMPORCHER
- PONTONNET – CHAMPORCHER
- RATY – CHAMPORCHER
- VASSOLINE – PONTBOSET
- VERCOCHE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

##### TORRENTI:

- AYASSE
- BRENGOLE – PONTBOSET
- BRENVE O CREST – PONTBOSET
- DORA BALTEA – ECHALLOD/PONT-SAINT-MARTIN
- FIUSA – HÔNE
- FONTANA FARKIE – HÔNE
- FONTANEY – HÔNE
- FOUNIER O AMANDA – PONTBOSET
- LA GUMBA – CHAMPORCHER
- LARIS – CHAMPORCHER
- LEGNA – CHAMPORCHER
- ROSA DEI BANCHI – CHAMPORCHER
- ROUMIRE – CHAMPORCHER
- VERCOCE – CHAMPORCHER
- VERNOUILLE – CHAMPORCHER

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI PRÉ-SAINT-DIDIER

##### LAGHI:

- AZZURRO – LA THUILE
- BELLE COMBE – LA THUILE



- BRUILLARD O MARMOTTE – COURMAYEUR
- CHECROUIT – COURMAYEUR
- COMBAL – COURMAYEUR
- DELLE MATTE – LA THUILE
- DI PLATE – PRÉ-SAINT-DIDIER
- GLACIER – LA THUILE
- GRIGIO – LA THUILE
- INFERIORE – LA THUILE
- LAGO VERNEY – LA THUILE
- MIAGE – COURMAYEUR
- RUTOR – LA THUILE
- SUPERIORE – LA THUILE
- VERDE – LA THUILE

*TORRENTI:*

- ARMINA – COURMAYEUR
- BELLE COMBE – LA THUILE
- BRENVA – VAL VENY – COURMAYEUR
- BREUIL – LA THUILE
- CHAVANNES – LA THUILE
- DORA BALTEA – COURMAYEUR/LA SALLE
- DORA DI FERRET – COURMAYEUR
- DORA DI LA THUILE
- DORA DI VENY – COURMAYEUR
- FONTANE FREBOUZE – VAL FERRET – COURMAYEUR
- GRAN RU – SORGIVE PLAN D'ARLY – LA THUILE
- JOET – COURMAYEUR
- LAVACHEY – COURMAYEUR
- MERLETAN – LA THUILE
- RUITOR – LA THUILE
- RUSCELLI CHARGEUR – LA THUILE
- RUSCELLI PRA SEC – COURMAYEUR
- RUSCELLI PREILLON – LA THUILE
- RUSCELLO COMBA SAZIU – LA THUILE
- SORGIVE DI LAVACHEY – COURMAYEUR
- SORGIVE TRONCHEY – VAL FERRET – COURMAYEUR
- VERNEY – LA THUILE
- YOULA – PRÉ-SAINT-DIDIER

GIURISDIZIONE FORESTALE DI VALPELLINE

*LAGHI:*

- BENSEYA – OLLOMONT
- BY – OLLOMONT
- CORNET – OLLOMONT
- D'INCHIUSA – OLLOMONT
- LEYTON – OLLOMONT
- LIVOURNEA O LA CHAZ – BIONAZ
- LUNGO – BIONAZ
- MORTO – BIONAZ
- PLACE MOULIN – BIONAZ
- THOULES – OLLOMONT

*TORRENTI:*

- ACQUE BIANCHE – OLLOMONT
- ARPISSON O CHAUDIERE – VALPELLINE
- BREUSON – VALPELLINE
- BUTHIER
- FONTANE DI BY – OLLOMONT

- FONTANE PLACE – OYACE
- GRAND CHAMIN – VALPELLINE
- MONTAGNAYA – BIONAZ
- OLLOMONT
- OREN – BIONAZ
- VERZIGNOLA O VERZIGNOLETTE – VALPELLINE
- VESSONA – OYACE

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI VERRÈS

##### LAGHI:

- BIANCO – CHAMPDEPRAZ
- CORNUTO – CHAMPDEPRAZ
- GELATO – CHAMPDEPRAZ
- GLACIER – CHAMPDEPRAZ
- GRAN LAGO – CHAMPDEPRAZ
- LAITÀ – CHAMPDEPRAZ
- LESE – CHAMPDEPRAZ
- LUNGO – CHAMPDEPRAZ
- NERO – CHAMPDEPRAZ
- PANA – CHAMPDEPRAZ
- SELVA – CHAMPDEPRAZ
- VALLETTE O CARRÉ – CHAMPDEPRAZ
- VILLA – CHALLAND-SAINT-VICTOR

##### TORRENTI:

- ARNAD VIEUX – ARNAD
- BEAUCUEIL – ISSOGNE
- CHALAMY – CHAMPDEPRAZ
- DORA BALTEA – MONTJOVET/ECHALLOD
- ECHALLOD – ARNAD
- EVANÇON
- GETTAZ – CHAMPDEPRAZ
- MACHABY – ARNAD
- PESONET – VERRÈS
- POUSSINE – ARNAD
- PRAPENOUS – ARNAD
- PRÉ – ARNAD
- PROUVES – ARNAD
- RIALPISON O LESE – CHAMPDEPRAZ
- RIO GELATO – CHAMPDEPRAZ
- RIVUN – ISSOGNE
- RODOZ – MONTJOVET
- ROESAZ – CHALLAND-SAINT-VICTOR
- SAINT GERMAIN – VERRÈS
- TORILLE – VERRÈS
- VÀ – ARNAD

#### GIURISDIZIONE FORESTALE DI VILLENEUVE

##### LAGHI:

- PELAUD – RHÊMES-NOTRE-DAME

##### TORRENTI:

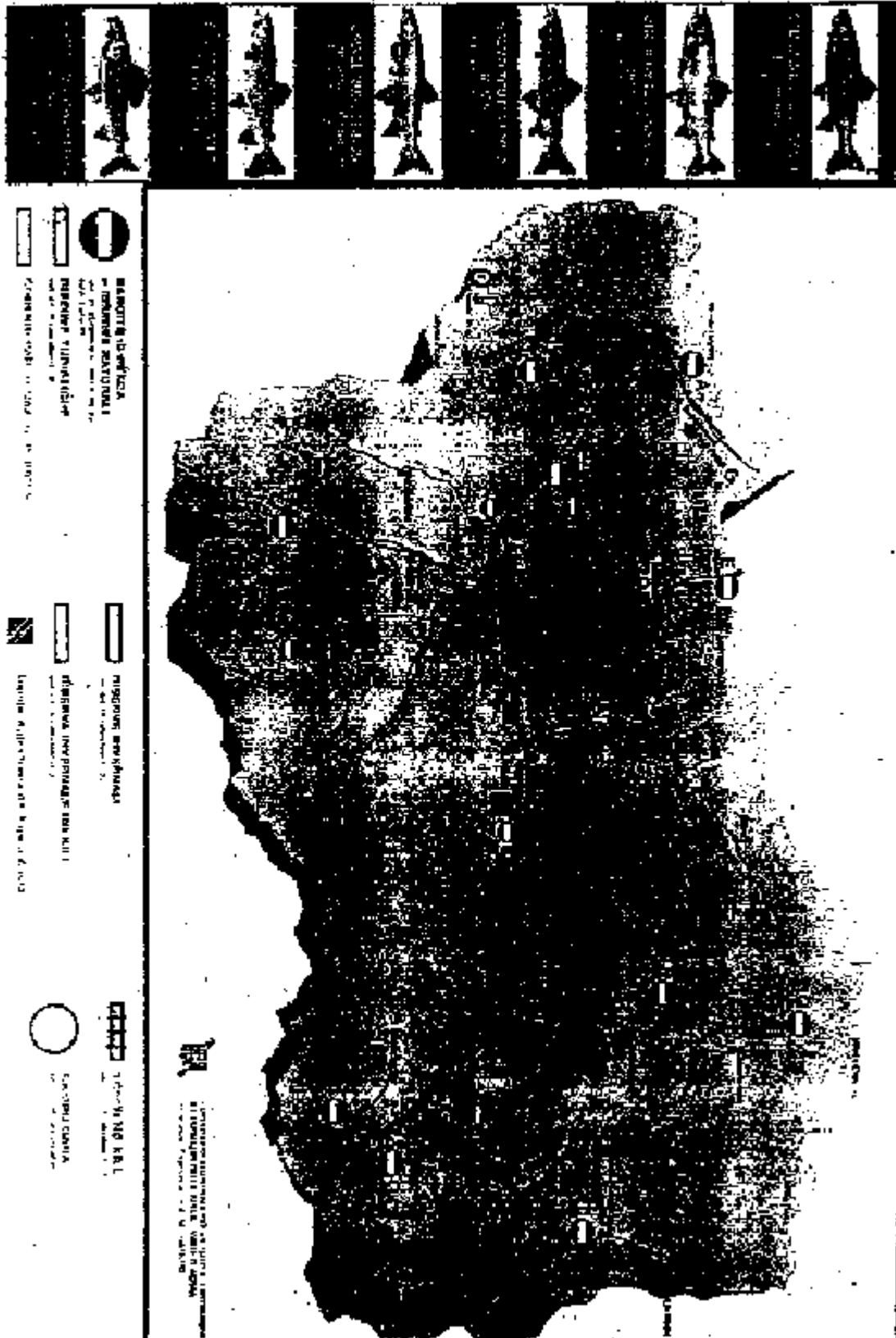
- DE VOEX – RHÊMES-SAINT-GEORGES
- DORA DI RHÊMES
- DORA DI VALSAVARENCHÉ
- VEROGNE – SAINT-PIERRE/VILLENEUVE

ALLEGATO N. 3 AL CALENDARIO ITTICO PER  
L'ANNO 2001

CARTOGRAFIA DELLA VALLE D'AOSTA CON I RE-  
GIMI PARTICOLARI DI PESCA

ANNEXE N° 3 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU  
TITRE DE L'ANNÉE 2001

CARTOGRAPHIE DE LA VALLÉE D'AOSTA ET  
CONDITIONS DE PÊCHE PARTICULIÈRES



ALLEGATO N. 4 AL CALENDARIO ITTICO PER  
L'ANNO 2001

POTERI E COMPITI DEGLI AGENTI DI VIGILANZA E  
SANZIONI AMMINISTRATIVE IN MATERIA DI PE-  
SCA (Legge Regionale 5 maggio 1983, n. 29)

Articolo 1

Per l'esercizio di vigilanza ittica, gli agenti possono chie-  
dere l'esibizione della licenza, del tesserino regionale e degli  
altri permessi rilasciati dal Consorzio regionale Pesca, non-  
ché del pescato, a qualsiasi persona trovata in possesso di ar-  
nesi atti alla pesca, od in esercizio o in attitudine di pesca.

In caso di contestazione di una violazione alle disposi-  
zioni previste dal calendario ittico regionale, gli agenti che  
esercitano funzioni di Polizia Giudiziaria procedono al riti-  
ro della tessera regionale e degli altri permessi rilasciati dal  
Consorzio regionale Pesca, nonché al sequestro degli arnesi  
di pesca e del pescato, redigendo verbale e rilasciandone  
copia al contravventore nei termini stabiliti dall'art. 14 della  
legge 30 novembre 1981 n. 689.

Se, fra le cose sequestrate, si trovi del pesce vivo o mor-  
to, gli agenti provvedono a liberare in località adatta il pe-  
sce vivo e, per quello morto, a redigere un regolare verbale  
sulla sua destinazione.

Articolo 2

Per la violazione delle disposizioni del calendario ittico  
regionale, si applicano le seguenti sanzioni amministrative:

- a) da L. 200.000 a L. 600.000 e la sospensione della tessera  
rilasciata dal Consorzio regionale Pesca per 2 anni per:
- chi esercita la pesca senza titolo in acque non qualifi-  
cate come riserva turistica;
  - chi non consente la verifica del carniere, sacco od al-  
tro oggetto atto a contenere il pescato, o non voglia  
esibire agli agenti i documenti richiesti;
  - chi rimuove, danneggia o, comunque, rende inidonee  
al loro fine le tabelle apposte ai sensi delle vigenti  
leggi;
  - chi esercita la pesca in periodi non consentiti;
  - chi esercita la pesca in zone in cui sussiste il divieto  
di pesca;
- b) da L. 600.000 a L. 1.500.000 e la revoca definitiva della  
tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca per:
- chi esercita la pesca con esplosivi, sostanze venefi-

ANNEXE N° 4 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU  
TITRE DE L'ANNÉE 2001

POUVOIRS ET OBLIGATIONS DES GARDE-PÊCHE  
ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE  
DE PÊCHE (Loi régionale n° 29 du 5 mai 1983)

Article 1<sup>er</sup>

Dans l'exercice de leurs fonctions, les garde-pêche peu-  
vent demander à toute personne équipée pour la pêche, pra-  
tiquant ou semblant pratiquer cette activité, d'exhiber son  
permis, sa carte régionale ou d'autres autorisations déli-  
vrées par le Consortium régional de la pêche, ainsi que les  
poissons pêchés.

En cas de contestation des dispositions du calendrier ré-  
gional de la pêche, les agents chargé des fonctions de police  
judiciaire procèdent au retrait de la carte régionale ou des  
autres permis délivrés par le Consortium régional de la  
pêche, saisissent l'équipement ainsi que les poissons pê-  
chés, et rédigent un procès-verbal dont ils délivrent copie  
au contrevenant, selon les modalités fixées à l'article 14 de  
la loi n° 689 du 30 novembre 1981.

Si lors de ladite saisie, les garde-pêche trouvent des  
poissons vivants ou morts, ils remettent à l'eau les poissons  
vivants dans un endroit approprié et rédigent un procès-ver-  
bal quant à la destination du poisson mort.

Article 2

En cas de violation des dispositions du calendrier régio-  
nal de la pêche, les sanctions administratives suivantes sont  
appliquées :

- a) Amende de 200 000 L à 600 000 L et retrait de la carte  
délivrée par le Consortium régional de la pêche pendant  
deux ans à toute personne qui :
- pêche sans en avoir le droit dans des eaux qui ne sont  
pas classées comme réserve touristique ;
  - s'oppose au contrôle de son panier, sac ou autre objet  
susceptible de contenir le produit de l'activité de  
pêche ou refuse de montrer aux garde-pêche les  
pièces requises ;
  - déplace, endommage ou rend illisibles, de quelque  
manière que ce soit, les panneaux installés aux  
termes des lois en vigueur ;
  - pêche en période interdite ;
  - pêche dans des zones interdites ;
- b) Amende de 600 000 L à 1 500 000 L et retrait définitif  
de la carte délivrée par le Consortium régional de la  
pêche pendant deux ans à toute personne qui :
- pêche avec des explosifs, des substances toxiques ou

che, elettricità, prosciugamento o deviazione dei corsi d'acqua, o durante svassi o asciutte;

c) da L. 100.000 a L. 300.000 e la sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca per un anno per:

- chi esercita la pesca senza aver regolarmente compilato i prescritti documenti necessari per poter pescare nel territorio della Regione, o per la loro manomissione;
- chi fa commercio del pescato;
- chi cattura senza rilasciarli in libertà pesci per i quali esiste un divieto anche temporaneo di pesca;
- chi esercita la pesca una volta raggiunta la quota stabilita nel calendario ittico;
- chi esercita la pesca con attrezzi od altri mezzi o modi non consentiti;
- chi esercita la pesca nelle riserve turistiche, senza il relativo permesso ;
- chi esercita la pesca con esche non consentite;
- chi esercita la pesca nelle ore e nei giorni non consentiti, ma durante la stagione ittica;

d) da L. 50.000 a L. 150.000 per

- chi cattura pesci di misura inferiore alla minima prevista, senza reimmetterli liberi in acqua;
- chi usa più canne da pesca;
- chi reimmette in acqua pesci di misura;
- chi fa pastura in luoghi non consentiti;
- chi usa più permessi;
- chi stacca irregolarmente il pesce non di misura;

e) da L. 20.000 a L. 60.000 per.

- ogni bollino di controllo non staccato, o staccato irregolarmente;

f) da L. 30.000 a L. 90.000 per chi viola altre disposizioni del calendario ittico regionale non espressamente richiamate dal presente articolo.

Oltre all'importo delle sanzioni amministrative, il contravventore è tenuto al risarcimento del danno per l'illecita cattura del pesce, stabilito nella seguente misura:

- L. 20.000 per ogni temolo, carpa, anguilla, luccio, trota, salmerino e tinca;

des procédés d'électrocution ou pendant les périodes de curage ou les baisses de niveau, ou par assèchement ou détournement des eaux ;

c) Amende de 100 000 L à 300 000 L et retrait pour un an de la carte délivrée par le Consortium régional de la pêche pendant deux ans à toute personne qui :

- pêche sans avoir rempli les pièces prescrites pour l'exercice de la pêche sur le territoire de la Région ou les a falsifiées ;
- vend le produit de sa pêche ;
- capture, sans les remettre à l'eau, des poissons dont la pêche est interdite, même à titre temporaire ;
- continue de pêcher après avoir atteint le quota fixé par le calendrier régional de la pêche ;
- pêche avec un équipement, des engins ou des procédés interdits ;
- pêche dans les réserves touristiques sans disposer du permis y afférent ;
- pêche à l'aide d'appâts interdits ;
- pêche durant les heures et les jours défendus, en période d'ouverture de la pêche ;

d) Amende de 50 000 L à 150 000 L à toute personne qui :

- pêche des poissons de taille inférieure à la taille réglementaire, sans les remettre à l'eau ;
- utilise plusieurs cannes à pêche ;
- remet à l'eau des poissons de taille réglementaire ;
- amorce dans des endroits interdits ;
- utilise plusieurs permis ;
- détache de l'hameçon le poisson qui n'atteint pas la taille réglementaire sans prendre les précautions prescrites ;

e) Amende de 20 000 L à 60 000 L pour :

- chaque ticket de contrôle qui n'a pas été détaché ou qui a été détaché irrégulièrement ;

f) Amende de 30 000 L à 90 000 L pour la violation d'autres dispositions du calendrier régional de la pêche qui n'ont pas été expressément citées dans le présent article.

En plus du paiement de l'amende, le contrevenant est tenu de rembourser les dommages dérivant de la pêche illicite, fixés comme suit :

- 20 000 L pour chaque ombre, carpe, anguilla, brochet, truite, omble et tanche ;

- L. 20.000 per ogni mezzo chilo o sua frazione di alborella, vairone, scardola, triotto, scazzone ed altra specie consimile di piccole dimensioni.

Il Consorzio regionale Pesca, in casi di particolari gravità delle infrazioni di cui alle lettere d – e – f del presente articolo, potrà provvedere al ritiro della tessera regionale per un periodo comunque non superiore ad un anno.

#### Articolo 3

Le sanzioni amministrative ed i periodi di sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca, per poter esercitare la pesca nel territorio della Regione, sono raddoppiati quando:

- a) il contravventore non renda possibile l'immediata identificazione o sequestro dei mezzi di pesca o del pescato, mediante fuga o occultamento degli stessi;
- b) vi sia recidiva nella violazione della stessa disposizione di legge.

Quando non sia possibile applicare al contravventore la sospensione della tessera rilasciata dal Consorzio regionale Pesca, in quanto non ne è socio, le sanzioni amministrative previste alle lettere a – b – c dell'articolo precedente sono maggiorate del 50%.

#### Articolo 4

I proventi di cui alla presente legge saranno introitati al Capitolo 7700 «Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni» della parte entrata del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1983 ed ai corrispondenti Capitoli di Bilancio per gli anni successivi.

Si applicano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689.

La presente legge sarà pubblicata nel bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Valle d'Aosta.

#### ALLEGATO N. 5 AL CALENDARIO ITTICO PER L'ANNO 2001

##### COSTO TESSERE E PERMESSI – ANNO 2001

Tessere ordinarie	L. 190.000
Tessere ordinarie Pierini	L. 85.000
Tessere ordinarie Anziani	L. 130.000
Tessere aggregato	L. 370.000
Tessere aggregato Pierini	L. 180.000

- 20 000 L par livre ou fraction de livre d'ablette, de vairon, de gardon, de vandoise, de chabot et d'autres espèces semblables de petite taille.

En cas de violation particulièrement grave des interdictions visées aux lettres d), e) et f) du présent article, le Consortium régional de la pêche pourra retirer la carte régionale pour la période maximale d'une année.

#### Article 3

Les sanctions administratives et les périodes de retrait du permis de pêche délivré par le Consortium régional de la pêche sont redoublées :

- a) Si le contrevenant s'oppose à son identification immédiate ou à la saisie de ses instruments de pêche en les dissimulant ou en prenant la fuite ;
- b) Si le contrevenant commet une infraction avec récidive.

Lorsqu'il n'est pas possible d'appliquer le retrait du permis du contrevenant, celui-ci n'étant pas membre du Consortium régional de la pêche, les sanctions prévues aux lettres a), b) et c) de l'article précédant sont majorées de 50%.

#### Article 4

Les recettes découlant des sanctions visés à la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 « Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions » de la partie recettes du budget prévisionnel 1983 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des années à venir.

Les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 sont appliquées.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### ANNEXE N° 5 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU TITRE DE L'ANNÉE 2001

##### COÛT DES CARTES ET DES PERMIS – ANNÉE 2001

Cartes de membre ordinaire	190 000 L
Cartes de membre ordinaire (« pierino »)	85 000 L
Cartes de membre ordinaire (« anziano »)	130 000 L
Cartes de membre associé	370 000 L
Cartes de membre associé (« pierino »)	180 000 L

Tessere aggregato Anziani	L. 305.000	Cartes de membre associé (« anziano »)	305 000 L
Tessere NO KILL	L. 200.000	Carte «NO KILL»	200 000 L
Permessi mensili	L. 100.000	Permis mensuels	100 000 L
Permessi settimanali	L. 40.000	Permis hebdomadaires	40 000 L
Permessi giornalieri NO KILL	L. 20.000	Permis journaliers «NO KILL»	20 000 L
Permessi giornalieri con catture	L. 25.000	Permis journaliers	25 000 L
Permessi riserve soci	L. 21.000	Permis pour les réserves (membres du Consortium de la pêche)	21 000 L
Permessi riserve non soci	L. 26.000	Permis pour les réserves (pêcheurs n'appartenant pas au Consortium de la pêche)	26 000 L
Permessi riserve NO KILL	L. 20.000	Permis pour les réserves «NO KILL»	20 000 L
Pierini nati dopo il 31.12.1982		« Pierino » : pêcheur né après le 31 décembre 1982	
Anziani nati prima del 01.01.1937		« Anziano » : pêcheur nésavant le 1 <sup>er</sup> janvier 1937	

ALLEGATO N. 6 AL CALENDARIO ITTICO PER  
L'ANNO 2001

NUMERI TELEFONICI UTILI

Carabinieri	112
Polizia	113
Vigili del Fuoco	115
Soccorso stradale ACI	116
Pronto intervento medico	118
Croce Rossa	0165 551564
Protezione Civile	0165 238222
Soccorso alpino	0165 34627
Polizia Municipale	0165 238238
Questura	0165 23711
Consortio regionale Pesca	0165 40752

STAZIONI FORESTALI

AOSTA	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913
PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

ANNEXE N° 6 DU CALENDRIER DE LA PÊCHE AU  
TITRE DE L'ANNÉE 2001

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

Carabiniers	112
Police	113
Sapeurs-pompiers	115
Secours routier ACI	116
Aide médicale d'urgence	118
Croix rouge	0165 551564
Protection civile	0165 238222
Secours alpin	0165 34627
Police communale	0165 238238
Questure	0165 23711
Consortium régional de la pêche	0165 40752

POSTES FORESTIERS

AOSTE	0165 231185
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	0166 548235
ARVIER	0165 929801
AYMAVILLES	0165 923006
BRUSSON	0125 300145
CHÂTILLON	0166 563265
ÉTROUBLES	0165 78204
GABY	0125 345940
MORGEX	0165 809754
NUS	0165 767921
PONTBOSET	0125 806913
PONT-SAINT-MARTIN	0125 806858
PRÉ-SAINT-DIDIER	0165 867223
VALPELLINE	0165 73238
VERRÈS	0125 921005
VILLENEUVE	0165 95026

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 19 febbraio 2001, n. 8.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

L'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- ARRIGONI Roberto nato ad AOSTA il 10.11.1961 e residente in MONTJOVET – F.ne Lillaz, 3

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 febbraio 2001.

L'Assessore  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 23 febbraio 2001, n. 13.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 8 du 19 février 2001,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

La personne indiquée ci-après est immatriculée au Répertoire des conducteurs des véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- Roberto ARRIGONI, né à AOSTE le 10 novembre 1961 et résidant à MONTJOVET – 3, hameau de Lillaz.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 février 2001.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 13 du 23 février 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE ET  
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme,



della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati  
soggetti:

des sports, du commerce et des transports de la Région au-  
tonome Vallée d'Aoste :

1. BRUNELLO Cristina
2. MORESCO Silvia
3. PORTIGLIOTTI Roberto
4. PROLA Alberta
5. RIZZO Mara
6. TINARELLI Manuela

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il  
commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta  
iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi,  
nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul  
Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du com-  
merce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite im-  
matriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la  
demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au  
Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 23 febbraio 2001.

Fait à Aoste, le 23 février 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

## ATTI VARI

---

---

## ACTES DIVERS

### GIUNTA REGIONALE

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 172 du 29 janvier 2001,**

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 172.**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale  
n° 11/1997, de M. Walter PIVATO, en qualité de membre  
titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de  
surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle  
d'Aosta S.p.A.», pour le triennat 2001/2003.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Walter PI-  
VATO quale rappresentante della Regione, con funzioni  
di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della  
«RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.»  
per il triennio 2001/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Omissis

délibère

delibera

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997,  
M. Walter PIVATO, né à AOSTE le 3 novembre 1952, est  
nommé membre titulaire, représentant de la Région, au sein du  
Conseil de surveillance de R.A.V. – Raccordo Autostradale  
Valle d'Aosta S.p.A., pour le triennat 2001/2003.

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile  
1997, n. 11, il sig. Walter PIVATO, nato ad AOSTA il  
03.11.1952, quale rappresentante della Regione, con fun-  
zioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale del-  
la «RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.»  
per il triennio 2001/2003.

---

---

**Délibération n° 173 du 29 janvier 2001,**

---

---

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 173.**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale  
n° 11/1997, de Mme Elena GUICHARDAZ, en qualité  
de membre suppléant, représentant de la Région, au

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della sig.ra Elena  
GUICHARDAZ quale rappresentante della Regione,  
con funzioni di sindaco supplente, in seno al Collegio

**sein du Conseil de surveillance de «R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour le triennat 2001/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Elena GUICHARDAZ, née à AOSTE le 5 juillet 1967, est nommée membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A., pour le triennat 2001/2003.

**Délibération n° 174 du 29 janvier 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Massimo FIABANE, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de l'Association viticulteurs de GRESSAN et JOVENÇAN, pour les années 2001/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Massimo FIABANE, né à AOSTE le 17 juin 1969, est nommé membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de l'Association viticulteurs de GRESSAN et JOVENÇAN, pour les années 2001/2003.

**Deliberazione 5 febbraio 2001, n. 248.**

**Istituzione, presso il centro regionale di trattamento dei rifiuti urbani di BRISSOGNE, del servizio di incenerimento di animali e parti di animali destinati alla distruzione. Approvazione del regolamento di gestione dell'impianto e determinazione della tariffa di incenerimento. Affidamento a trattativa privata, alla Società VALECO S.p.A. della gestione dell'impianto.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire, presso il centro regionale di trattamento dei R.S.U. ed assimilati, di BRISSOGNE, il servizio di incenerimento di animali e parti di animali classificati ad «alto rischio» e destinati alla distruzione, ai sensi delle disposizioni di igiene e polizia veterinaria, con particolare riferimento al d.lgs. n. 508/92;

**sindacale della «RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.» per il triennio 2001/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la sig.ra Elena GUICHARDAZ, nata ad AOSTA il 05.07.1967, quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della «RAV – Raccordo autostradale Valle d'Aosta SpA», per il triennio 2001/2003.

**Deliberazione 29 gennaio 2001, n. 174.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Massimo FIABANE quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio direttivo dell'Associazione dei viticoltori di GRESSAN e di JOVENÇAN, per il triennio 2001/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Massimo FIABANE, nato ad AOSTA il 17.06.1969, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio direttivo dell'Associazione dei viticoltori di GRESSAN e di JOVENÇAN, per il triennio 2001/2003.

**Délibération n° 248 du 5 février 2001,**

**portant création, au Centre régional de traitement des ordures ménagères et déchets assimilés de BRISSOGNE, du Service d'incinération de cadavres d'animaux et de parties d'animaux destinés à la destruction. Approbation du règlement de gestion de l'usine d'incinération et détermination du tarif y afférent. Attribution, par marché négocié, de la gestion de ladite usine à la société VALECO SpA.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le Service d'incinération de cadavres d'animaux et de parties d'animaux déclarés « à haut risque » et destinés à la destruction est créé au Centre régional de traitement des ordures ménagères et déchets assimilés de BRISSOGNE, au sens des dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de police vétérinaire, et notamment du décret législatif n° 508/1992.

2) di affidare a trattativa privata, ai sensi dell'art. 41, comma 6, del regio decreto 23 maggio 1924, n. 827, per le specifiche motivazioni indicate in premessa, alla Soc. VALECO S.p.A., con sede in BRISSOGNE, loc. Les Îles, l'incarico di gestione dell'impianto di cui al precedente punto 1), con l'obbligo di rispettare il Regolamento tecnico che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione, nonché, in quanto applicabile, la convenzione per la gestione operativa del centro di cui trattasi, approvata con deliberazione del Consiglio regionale n. 2960/VIII del 9 luglio 1987, così come modificata con deliberazione del Consiglio regionale n. 803/X, del 6 luglio 1994.

3) di stabilire che l'incarico di gestione si intende affidato fino alla data di validità della convenzione richiamata al precedente punto 2);

4) di determinare in Lire 1.850/kg, oltre all'IVA, la tariffa di incenerimento a carico dei conferitori dei materiali al «alto rischio», che dovrà essere versata direttamente alla Soc. VALECO S.p.A.;

5) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla ditta interessata ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Servizio veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, alle Associazioni di categoria interessate e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 248 DEL 05.02.2001.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

*Regolamento tecnico-operativo per il conferimento, il deposito preliminare e l'incenerimento nell'impianto realizzato presso il centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE, di animali o parti di animali destinati alla distruzione*

Articolo 1  
(Oggetto del regolamento)

1. Il presente Regolamento ha per oggetto la gestione tecnico-operativa e amministrativa dell'impianto di termodistruzione (di seguito denominato «impianto») realizzato dall'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta (di seguito denominata «Regione») per lo smaltimento di animali e parti di animali, nonché di alimenti sequestrati dall'autorità giudiziaria, destinati alla distruzione, in esecuzione delle disposizioni statali e regionali vigenti in materia di igiene e polizia veterinaria, presso il Centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE (di seguito denominato «Centro regionale»).

2) La gestion de l'usine d'incinération visée au premier alinéa de la présente délibération est attribuée, par marché négocié, à la Société VALECO SpA, dont le siège est à BRISSOGNE, lieudit Les Îles, au sens du sixième alinéa de l'art. 41 du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924 et pour les raisons spécifiques indiquées au préambule. Ladite société est tenue de respecter le Règlement technique qui fait partie intégrante de la présente délibération, ainsi que, pour autant qu'elle est applicable, la convention pour la gestion opérationnelle du Centre susmentionné, approuvée par la délibération du Conseil régional n° 2960/VIII du 9 juillet 1987, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Conseil régional n° 803/X du 6 juillet 1994.

3) Le mandat pour la gestion de l'usine en cause expire en même temps que la convention mentionnée au deuxième alinéa de la présente délibération.

4) Le tarif que les usagers qui apportent des déchets « à haut risque » doivent verser directement à la Société VALECO SpA est fixé à 1 850 L/Kg plus IVA.

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et notifiée à la société concernée, aux syndicats des communes valdôtaines, au Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste et aux associations catégorielles intéressées.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 248 DU 5 FÉVRIER 2001.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES

*Règlement technique et opérationnel pour le transport, le dépôt préliminaire et l'incinération de cadavres d'animaux et de parties d'animaux destinés à la destruction dans l'usine d'incinération créée au Centre régional de traitement des ordures ménagères et déchets assimilés de BRISSOGNE.*

Article 1<sup>er</sup>  
(Objet du règlement)

1. Le présent règlement a pour objet la gestion technique, opérationnelle et administrative de l'usine d'incinération (ci-après dénommée « usine ») réalisée par l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste (ci-après dénommée « Région ») pour le traitement des cadavres d'animaux et des parties d'animaux, ainsi que des aliments confisqués par l'autorité judiciaire, destinés à la destruction, en application des dispositions étatiques et régionales en vigueur en matière d'hygiène et de police vétérinaire, au Centre régional de traitement des ordures ménagères et déchets assimilés de BRISSOGNE (ci-après dénommé « Centre »).

2. Le attività riguarderanno:

- la gestione tecnica ed amministrativa dell'impianto;
- la conduzione dell'impianto attraverso l'utilizzo del personale già in servizio presso il Centro regionale;
- l'organizzazione delle operazioni di conferimento, accettazione e deposito preliminare dei residui da distruggere;
- l'organizzazione e la gestione dei servizi di manutenzione dell'impianto.

3. Tutte le attività di gestione devono essere condotte a cura e responsabilità del soggetto incaricato in ottemperanza alle disposizioni nazionali e regionali vigenti in materia di igiene e polizia veterinaria, igiene e sanità pubblica, igiene e tutela dell'ambiente e igiene e sicurezza degli ambienti di lavoro.

Articolo 2  
(Descrizione dell'impianto)

1. L'impianto oggetto del presente regolamento è costituito:

OPERE CIVILI

- a. edificio di alloggiamento del forno inceneritore, realizzato in carpenteria metallica con tamponamento e copertura costituita da pannelli in lamiera coibentati, con pavimento piastrellato lavabile e disinfettabile ed annessa pertinenze;
- b. serbatoio di stoccaggio del gasolio interrato, completo di pozzetto per l'accesso alla botola del serbatoio ed alle tubazioni di collegamento;

OPERE TECNOLOGICHE

- impianto di termodistruzione della «Officine Meccaniche Ciroidi S.p.A.», serie RO/P150, di tipo rotante costituito da:
  - a. camera di combustione primaria;
  - b. camera di combustione secondaria (post-combustione);
  - c. bruciatori;
  - d. impianto di soffiaggio e distribuzione dell'aria comburente;
  - e. camino;
  - f. impianto di trattamento fumi;
- quadro elettrico e impianti elettrici di potenza e ausiliari (illuminazione interna ed esterna, rete di terra, ecc.);

2. Les activités concernées sont les suivantes :

- Gestion technique et administrative de l'usine ;
- Exploitation de l'usine par le recours à des personnels du Centre ;
- Organisation des opérations de transport, acceptation et dépôt préliminaire des déchets à éliminer ;
- Organisation et gestion des services d'entretien de l'usine.

3. Toutes les activités de gestion doivent être exercées avec sens des responsabilités par le sujet mandaté, dans le respect des dispositions étatiques et régionales en vigueur en matière d'hygiène et de police vétérinaire, d'hygiène et de santé publique, d'hygiène et de protection de l'environnement, ainsi que d'hygiène et de sécurité sur les lieux de travail.

Article 2  
(Description de l'usine)

1. L'usine faisant l'objet du présent règlement se compose comme suit :

OUVRAGES EN MAÇONNERIE

- a. Bâtiment accueillant le four d'incinération, réalisé en charpente métallique, avec remplissage et couverture composés de panneaux en tôle isolés et sol carrelé lavable et pouvant être désinfecté ; appartenances y afférentes ;
- b. Réservoir souterrain de stockage du mazout, muni d'un puits permettant l'accès à la trappe du réservoir et aux canalisations de raccordement ;

STRUCTURES TECHNOLOGIQUES

- Installation d'incinération de la « Officine Meccaniche Ciroidi SpA », série RO/P150, du type tournant, composée comme suit :
  - a. Chambre de combustion primaire ;
  - b. Chambre de combustion secondaire (postcombustion) ;
  - c. Brûleurs ;
  - d. Installation d'insufflation et de distribution de l'air comburant ;
  - e. Cheminée ;
  - f. Système de traitement des fumées ;
- Tableau de contrôle, équipements électriques assurant le fonctionnement de l'installation et équipements auxiliaires (éclairage intérieur et extérieur, prise de terre, etc.) ;

- stazione di sollevamento liquami;
- rete idrica e antincendio.

2. La potenzialità dell'impianto, così come desunta dalla documentazione tecnica presentata in sede di realizzazione dell'opera da parte dell'impresa costruttrice è la seguente:

quantità/ciclo di rifiuto trattabile	Kg	300
durata fase di incenerimento a regime	h	3÷4
giorni - max/a di funzionamento		260
giorni minimi		156
quantità/a max trattata	kg	234.000.

Articolo 3  
(Consegna dell'impianto)

1. Dopo le procedure, le prove e le verifiche di collaudo l'impianto potrà essere consegnato al soggetto incaricato della gestione. A tale proposito verrà redatto apposito verbale in cui saranno dettagliatamente elencate le strutture, le attrezzature, gli impianti con le relative caratteristiche di individuazione. Eventuali riserve da parte del soggetto gestore potranno essere allegate a tale verbale. In ogni caso il soggetto gestore dovrà segnalare, entro e non oltre un mese dalla data della consegna, le eventuali osservazioni o riserve inerenti l'impianto. Trascorso tale termine l'impianto si intenderà accettato in forma definitiva sotto ogni profilo tecnico, funzionale, ambientale, di sicurezza del lavoro.

Articolo 4  
(Competenze ed oneri del soggetto gestore)

1. Fatto salvo quanto espressamente indicato al precedente articolo 1 in merito al servizio da espletare, le competenze e gli oneri che faranno carico al soggetto gestore riguarderanno tutte le spese relative alla gestione dell'impianto, ed in particolare:

- personale addetto;
- energia elettrica per impianti di processo, di servizio, ausiliari e di illuminazione;
- oneri per la gestione amministrativa del servizio;
- spese relative a tutti gli oneri per la caratterizzazione dei reflui idrici e per il loro smaltimento presso centri autorizzati;
- materiale di consumo per uso tecnologico ed igienico;
- materiali di scorta e pezzi di ricambio;
- manutenzione ordinaria e programmata dell'impianto

- Station d'aspiration des eaux usées ;
- Réseau hydrique et dispositif de lutte contre les incendies.

2. Les capacités potentielles de l'usine, telle qu'elles ressortent de la documentation technique présentée par le constructeur lors de la réalisation de l'ouvrage sont les suivantes :

Quantité/cycle de déchets traitables	300 Kg
Durée de la phase d'incinération dans son rythme normal d'activité	3 ÷ 4
Journées maximum de fonctionnement	260
Journées minimum	156
Quantité maximum de déchets traités	234 000 Kg

Article 3  
(Prise en charge de l'usine)

1. À l'issue des procédures, des essais et de la réception des travaux, l'usine peut être confiée au sujet mandaté pour la gérer. À cet effet, un procès-verbal spécifique doit être rédigé, portant l'indication détaillée des structures, des équipements et des installations, ainsi que de leurs caractéristiques. Toutes éventuelles réserves formulées par le sujet concerné peuvent être annexées audit procès-verbal. En tout cas, le gestionnaire se doit de signaler, dans le délai d'un mois maximum à compter de la date de prise en charge de l'usine, toutes éventuelles observations ou réserves concernant cette dernière. Passé ledit délai, l'usine est réputée comme ayant été acceptée à titre définitif et sous les profils technique, fonctionnel, environnemental et de la sécurité du travail.

Article 4  
(Attributions du gestionnaire et dépenses à sa charge)

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 1er du présent règlement au sujet du service à effectuer, le gestionnaire est compétent pour tout ce qui concerne la gestion de l'usine et supporte toutes les dépenses y afférentes, à savoir notamment :

- Le personnel ;
- L'électricité pour les installations d'incinération, de service et auxiliaires, ainsi que pour l'éclairage ;
- La gestion administrative ;
- La caractérisation des eaux usées et l'évacuation de ces dernières dans des centres autorisés à cet effet ;
- Le matériel de consommation à usage technologique et hygiénique ;
- Le matériel de réserve et les pièces de rechange ;
- L'entretien ordinaire et programmé des structures tech-

tecnologico e delle opere civili, in ottemperanza, per quanto riguarda l'impianto, alle indicazioni riportate nel manuale di manutenzione predisposto dalla ditta costruttrice, tutte le indicazioni ivi contenute si intendono completamente rientranti fra le competenze e gli oneri economici a carico del soggetto gestore e compensati con la tariffa;

- oneri per pulizie, operazioni di disinfezione e derattizzazione e sgombero neve delle pertinenze e della strada di accesso;
- oneri per la riscossione delle tariffe di smaltimento;
- analisi di controllo delle emissioni di agenti inquinanti in atmosfera, nonché di caratterizzazione delle ceneri;
- oneri per assicurazioni.

Articolo 5  
(Ricevimento residui di macellazione,  
animali morti ed alimenti scaduti)

1. L'impianto oggetto del presente regolamento e posto sotto la vigilanza igienico-sanitaria della competente U.B. del Servizio veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta. Presso l'impianto potranno essere conferiti, direttamente o tramite trasportatori espressamente autorizzati, compatibilmente con le potenzialità dell'impianto, le seguenti tipologie di residui:

- a. teste bovine e altre parti di animali macellati dichiarati «a rischio TSE» dalle normative di igiene e sanità veterinaria vigenti;
- b. carcasse di animali di provenienza zootecnica (bovini, suini e ovo-caprini);
- c. pesci;
- d. animali selvatici;
- e. cani, gatti e altri animali domestici;
- f. alimenti sequestrati.

Sono vietati il conferimento e l'accettazione di altre tipologie di materiali, residui o rifiuti destinati all'incenerimento ai sensi delle disposizioni vigenti (es. farmaci, rifiuti sanitari, rifiuti cimiteriali, ecc.) o destinati, ai sensi del d.lgs. n. 508/92 al recupero (es. residui della macellazione a «basso rischio»).

2. Il conferimento dei residui, materiali o rifiuti deve avvenire, per quanto riguarda le tipologie di cui ai punti a), b), c), d) ed e) esclusivamente con utilizzo di contenitori o automezzi appositamente autorizzati dalla competente U.B. del Servizio veterinario, dell'U.S.L. della Valle d'Aosta per il trasporto di residui ad «alto rischio» ai sensi del d.lgs. 14 dicembre 1992, n. 508 (Attuazione della Direttiva 90/667/CEE

nologiques et des ouvrages en maçonnerie, conformément, pour ce qui est des premières, aux indications du manuel d'entretien élaboré par le constructeur ; toutes les indications dudit manuel sont considérées comme faisant partie des attributions du gestionnaire et les dépenses y afférentes sont à la charge de celui-ci, qui les couvre par le tarif appliqué ;

- Le nettoyage et les opérations de désinfection, de dératisation et de déneigement des appartenances et de la route d'accès ;
- Le recouvrement des tarifs appliqués pour le traitement ;
- Les analyses pour le contrôle des émissions d'agents polluants dans l'air, ainsi que pour la caractérisation des cendres ;
- Les assurances.

Article 5  
(Déchets d'abattoirs, animaux morts  
et aliments périmés)

1. L'usine qui fait l'objet du présent règlement est soumise au contrôle hygiénique et sanitaire de l'UB compétente du Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste. Les résidus indiqués ci-après peuvent être amenés à l'usine, directement ou par des transporteurs autorisés à cet effet, dans la mesure où les capacités potentielles de l'usine le permettent :

- a. Têtes bovines et autres parties d'animaux abattus déclarés « à risque EST » au sens des dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de santé vétérinaire ;
- b. Carcasses d'animaux provenant d'élevages de bovins, de porcins, d'ovins et de caprins ;
- c. Poissons ;
- d. Animaux sauvages ;
- e. Chiens, chats et autres animaux domestiques ;
- f. Aliments confisqués.

Il est interdit d'apporter et d'accepter tout autre type de matière, de résidu ou de déchet destiné à l'incinération au sens des dispositions en vigueur (p. ex. les médicaments et les déchets provenant des établissements de santé ou des cimetières, etc.) ou destiné à la récupération, au sens du décret législatif n° 508/1992 (p. ex. les déchets d'abattoirs « à faible risque »).

2. Les déchets visés aux lettres a), b), c), d) et e) doivent être transportés uniquement dans des conteneurs ou des véhicules autorisés par l'UB compétente du Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste à l'effet de transporter des déchets « à haut risque », au sens du décret législatif n° 508 du 14 décembre 1992 (Application de la Directive 90/667/CEE du Conseil du 27 novembre 1990 établissant les dispositions

del Consiglio del 27 novembre 1990, che stabilisce le norme sanitarie per l'eliminazione, la trasformazione e l'immissione sul mercato di rifiuti di origine animale e la protezione dagli agenti patogeni degli alimenti per animali di origine animale o a base di pesce che modifica la direttiva 90/425/CEE) e le relative modalità devono avvenire nel rispetto delle disposizioni contenute nel D.M. 26 marzo 1994 (Raccolta e trasporto di rifiuti di origine animale).

3. Il conferimento dei rifiuti di cui al punto f) deve avvenire in conformità alle disposizioni di cui al decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive integrazioni e modificazioni.

4. Ai fini del conferimento dei materiali sopra specificati i produttori o i trasportatori devono preventivamente provvedere alla stipulazione di un'apposita convenzione con il soggetto gestore dell'impianto. Tale convenzione deve prevedere, fra l'altro, l'individuazione delle tipologie di materiale conferibili, i quantitativi annui presunti, le modalità, le prescrizioni ed i termini di conferimento, le modalità di pagamento della tariffa. Copia delle convenzioni stipulate devono essere notificate a cura del soggetto gestore alla competente U.B. del Servizio veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

5. Il soggetto gestore dovrà individuare un orario di ricevimento dei materiali e dei residui da incenerire che consenta l'esecuzione, qualora necessario, anche di tre cicli giornalieri di incenerimento. In considerazione del fatto che non è possibile, per il momento, uno stoccaggio in idonea cella frigorifera dei materiali da incenerire, i conferitori dovranno in ogni caso programmare con il soggetto gestore dell'impianto i conferimenti stessi. Le eventuali eccedenze di materiale rispetto alle potenzialità smaltibili in ciascun ciclo non dovranno essere in alcun caso prese in consegna da parte del soggetto gestore.

6. Fino alla data di entrata in funzione della sala settoria, la cui realizzazione è prevista in adiacenza all'impianto di incenerimento di cui trattasi, nonché della cella frigorifera, non potranno essere accettati ai fini della distruzione animali interi le cui dimensioni non consentono il caricamento nell'impianto se non sezionati (es. bovini adulti, cavalli, ecc.) ed inceneriti in più fasi.

7. Il servizio di incenerimento deve essere assicurato a cura del soggetto gestore almeno per 5 (cinque) giorni alla settimana (dal lunedì al venerdì) ed, in relazione alle necessità espresse dai conferitori, anche eventualmente il sabato mattina.

8. Il conferimento al centro dei materiali di cui trattasi deve avvenire utilizzando possibilmente percorsi differenziati rispetto ai normali conferimenti di rifiuti, in ogni caso tali da non risultare di pregiudizio alle normali attività svolte nel centro. Tutte le attività inerenti le operazioni di ricevimento, deposito preliminare e incenerimento dei materiali di cui trattasi devono essere svolte in ogni caso in maniera tale da non creare interferenze con le normali attività svolte all'interno del centro.

sanitaires en matière d'élimination, de transformation et d'introduction sur le marché de déchets d'origine animale et la protection des agents pathogènes des aliments pour animaux d'origine animale ou à base de poisson et modifiant la Directive 90/425/CEE). Les modalités y afférentes doivent respecter les dispositions du DM du 26 mars 1994 (Collecte et transport des déchets d'origine animale).

3. Les déchets visés à la lettre f) doivent être amenés au sens des dispositions du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.

4. Pour apporter les déchets susmentionnés, les producteurs ou les transporteurs doivent passer préalablement une convention avec le gestionnaire de l'usine. Ladite convention doit prévoir, entre autres, les types de déchet pouvant être apportés, les quantités annuelles présumées, les modalités, prescriptions et délais relatifs au transport, ainsi que les modalités de paiement du tarif d'incinération. Le gestionnaire est tenu de transmettre copie de ladite convention à l'UB compétente du Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

5. Le gestionnaire doit établir un horaire d'acceptation des déchets et des résidus à incinérer susceptible de permettre la réalisation, si nécessaire, de trois cycles d'incinération par jour. En considération du fait qu'il est impossible, pour le moment, de stocker les déchets à incinérer dans une chambre frigorifique, les usagers doivent programmer les transports de concert avec le gestionnaire. Tout éventuel excédent de déchet par rapport aux capacités potentielles de chaque cycle ne doit en aucun cas être pris en charge par le gestionnaire.

6. Jusqu'à l'entrée en fonction de la salle de coupe, qui sera réalisée à côté de l'usine d'incinération, ainsi que de la chambre frigorifique, ne peuvent être acceptés, aux fins de la destruction, des cadavres d'animaux entiers devant être sectionnés pour entrer dans le four et incinérés en plusieurs cycles (p. ex. les bovins adultes, les chevaux, etc.).

7. Le service d'incinération doit être assuré par le gestionnaire pendant au moins 5 (cinq) jours par semaine, du lundi au vendredi, et éventuellement le samedi matin, en fonction des nécessités des usagers.

8. Pour le transport des déchets en cause, il est préférable de ne pas suivre les mêmes parcours empruntés par les déchets ordinaires et, en tout cas, de ne pas porter préjudice aux activités habituelles du Centre. Toutes les opérations relatives à l'acceptation, au dépôt préliminaire et à l'incinération des déchets en question doivent toujours être effectuées de manière à ne pas entraver le déroulement des activités susdites.

Articolo 6  
(Norme per l'esercizio delle attività)

1. Gli automezzi che conferiscono i materiali di cui trattasi, dopo la pesatura, accederanno alla zona in cui è ubicato l'impianto, seguendo i percorsi che saranno indicati dal personale addetto del centro. In fase di rilevazione della pesata verranno accertate, da parte del personale incaricato, la regolarità delle autorizzazioni del mezzo o dei contenitori. Al termine delle operazioni di conferimento gli automezzi dovranno essere sottoposti ad una seconda pesatura, per la rilevazione della tara.

2. Lo scarico del materiale dovrà avvenire, a cura dei conferitori, rispettando le indicazioni del personale appositamente addetto alla gestione tecnico-operativa dell'impianto. Gli automezzi non potranno trattenersi presso il centro oltre i tempi strettamente occorrenti per le operazioni sopra descritte.

3. I materiali conferiti verranno introdotti, a cura degli addetti del centro, nell'impianto solo dopo aver avuto conferma del peso. Le eventuali eccedenze di materiale rispetto alla potenzialità dell'impianto verranno immediatamente restituite al conferitore.

4. Tutte le operazioni di movimentazione e caricamento dei materiali di cui trattasi dovranno essere effettuate tenuto conto delle disposizioni vigenti in materia di igiene e sicurezza nei luoghi di lavoro e secondo le modalità e le precauzioni espressamente previste dal D.M. 29 settembre 2000 (Misure sanitarie di protezione contro le encefalopatie spongiformi trasmissibili), con particolare riferimento a quelle specificatamente indicate all'allegato IV dello stesso.

5. Il caricamento del materiale da incenerire nel primo ciclo giornaliero può essere effettuato solo dopo aver opportunamente rimosso le ceneri di combustione dei cicli del giorno precedente. Il caricamento del materiale da incenerire nell'eventuale secondo e terzo ciclo giornaliero deve avvenire solo dopo l'avvenuto raggiungimento di una temperatura di sicurezza nella camera di combustione.

6. La gestione tecnica dell'impianto da parte del personale del centro addetto deve avvenire nell'assoluto rispetto del manuale rilasciato dalla ditta costruttrice dell'impianto stesso che si intende nel presente Regolamento integralmente richiamato. Il soggetto gestore deve provvedere alla predisposizione, ai sensi delle disposizioni vigenti, del Piano contenente le misure di sicurezza, e provvedere alla relativa trasmissione agli enti preposti.

7. Il soggetto gestore deve procedere almeno una volta all'anno a far analizzare e classificare, ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive integrazioni e modificazioni, le ceneri di combustione, ai fini dell'individuazione delle modalità di smaltimento finale delle stesse.

8. Il soggetto gestore deve provvedere ad eseguire a propria cura e spese le analisi sulle emissioni in atmosfera degli agenti inquinanti secondo le tempistiche ed i parametri espressamente indicati nell'autorizzazione di cui alla deli-

Article 6  
(Dispositions pour l'exercice de l'activité)

1. Après la pesée, les véhicules qui transportent les déchets en cause accèdent à la zone dans laquelle est situé l'incinérateur, en suivant des parcours que leur indique le personnel du Centre. La régularité des autorisations afférentes au véhicule ou aux conteneurs est constatée par le personnel préposé à cet effet, lors de la pesée. Après la livraison des déchets, les véhicules sont soumis à une seconde pesée, afin d'établir la tare.

2. Lors des opérations de déchargement, les transporteurs doivent respecter les indications du personnel préposé à la gestion technique et opérationnelle de l'usine. Les véhicules ne peuvent stationner au Centre au-delà du temps strictement nécessaire pour les opérations susdites.

3. Le personnel du Centre introduit les déchets dans l'usine d'incinération uniquement après avoir reçu la confirmation de leur poids. Les éventuels excédents par rapport aux capacités potentielles de l'usine sont immédiatement rendus au propriétaire.

4. Toutes les opérations de déplacement et de chargement des déchets doivent être effectuées au sens des dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité des lieux de travail et selon les modalités et les précautions expressément prévues par le DM du 29 septembre 2000 (Mesures sanitaires de protection contre les encéphalopathies spongiformes transmissibles), et notamment les dispositions indiquées à l'annexe IV dudit DM.

5. Le chargement des déchets à incinérer dans le premier cycle de chaque jour peut être effectué uniquement après que les cendres des cycles du jour précédent ont été enlevées. Le chargement des déchets à incinérer dans les éventuels deuxième et troisième cycle ne peut être effectué que lorsque la chambre de combustion a atteint une température de sécurité.

6. Le personnel du Centre chargé d'assurer la gestion technique de l'usine d'incinération est tenu de respecter les dispositions du manuel délivré par le constructeur, considérées, en l'occurrence comme intégralement rappelées. Le gestionnaire doit dresser le Plan des mesures de sécurité et le transmettre aux organismes concernés, au sens des dispositions en vigueur.

7. Au moins une fois par an, le gestionnaire doit faire analyser et classer les cendres, aux fins de l'établissement des modalités de leur élimination finale, au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété.

8. Le gestionnaire est chargé de faire analyser, à ses frais, les émissions des agents polluants dans l'air, selon les délais et les paramètres indiqués dans l'acte d'autorisation (délibération du Gouvernement régional n° 2128 du 26 juin



berazione della Giunta regionale n. 2128, del 26 giugno 2000. Devono essere, altresì, effettuate, con cadenza almeno annuale e comunque in conformità a quanto espressamente richiesto dal gestore dell'impianto di ricevimento, analisi di caratterizzazione delle acque reflue finalizzate allo smaltimento finale.

9. Il soggetto gestore deve porre all'ingresso del centro idonea cartellonistica riportante, oltre all'indicazione della denominazione dello stesso, tutte le informazioni essenziali inerenti il servizio di incenerimento di cui trattasi, riportando gli estremi delle autorizzazioni e nulla-osta in possesso. Devono essere riportate, altresì, le norme regolamentari principali, con evidenziazione degli obblighi e dei divieti a carico dei soggetti conferitori.

10. Nell'ambito delle attività di gestione dell'impianto di cui al presente regolamento devono, comunque, essere rispettate tutte le disposizioni riportate nel Regolamento per la gestione tecnico-operativa del centro, allegato alla Convenzione stipulata fra l'Amministrazione regionale e la VALECO S.p.A. in data 2 ottobre 1989, Rep. n. 9283, registrato ad AOSTA il 5 ottobre 1989, al n. 2044, serie III, relative all'uso di strutture e servizi che risultino di pertinenza comune sia della normale attività di gestione del centro che dell'impianto di cui al presente regolamento e che si intendono qui espressamente richiamate.

11. Il soggetto gestore deve assicurare, al termine di ogni operazione di carico dei materiali da incenerire, un'idonea pulizia e disinfezione dei locali dell'impianto e delle aree esterne di pertinenza. Un'idonea pulizia deve essere, altresì, effettuata successivamente alla rimozione delle ceneri di combustione.

#### Articolo 7

(Ulteriori obblighi del soggetto gestore)

1. Il soggetto gestore si obbliga, inoltre:
- a. ad acquisire la, titolarità delle autorizzazioni e del nulla-osta rilasciati all'impianto, con particolare riferimento all'autorizzazione alle emissioni di agenti inquinanti in atmosfera rilasciata con deliberazione della Giunta regionale 2128, del 26 giugno 2000, nonché del nulla-osta sanitario rilasciato dalla competente U.B. del Servizio veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta in data 31 gennaio 2001, a rispettare scrupolosamente tutte le prescrizioni ed i vincoli in essi contenuti;
  - b. a non interrompere il servizio, fatte salve cause di forza maggiore e scioperi. L'interruzione del servizio è ammessa esclusivamente per i periodi necessari all'effettuazione delle manutenzioni ordinarie, che devono essere opportunamente programmate, e di quelle straordinarie. In caso di abbandono ingiustificato del servizio la Regione potrà assumere provvedimenti urgenti per la sostituzione del soggetto gestore;
  - c. a consentire ai competenti organi di controllo, nazionali e regionali, l'accesso all'impianto, per eseguire ogni eventuale verifica o ispezione ritenuta necessaria, pre-

2000). Au moins une fois par an et, en tout cas, à la demande du gestionnaire, des analyses visant à caractériser les eaux usées en vue de leur élimination finale doivent également être effectuées.

9. Le gestionnaire doit placer à l'entrée du Centre des panneaux portant la dénomination de ce dernier et toutes les informations essentielles relatives au service d'incinération, ainsi que les références des actes d'autorisation et des permis dont il justifie. Les dispositions réglementaires les plus importantes doivent également être précisées, ainsi que les obligations et les interdictions que doivent respecter les sujets qui apportent les déchets.

10. En tout état de cause, dans le cadre de l'activité de gestion de l'usine visée au présent règlement, il y a lieu de respecter toutes les dispositions du Règlement pour la gestion technique et opérationnelle du Centre – annexé à la Convention passée entre l'Administration régionale et la Valeco SpA le 2 octobre 1989, réf. n° 9283, enregistrée à Aoste le 5 octobre 1989, sous le n° 2044, III<sup>e</sup> série – relatives aux structures et aux services utilisés aussi bien par le Centre que par l'usine visée au présent règlement, dispositions considérées, en l'occurrence comme expressément rappelées.

11. À l'issue de chaque opération de chargement des déchets à incinérer, le gestionnaire doit nettoyer et désinfecter les locaux de l'usine et des appartenances externes. Le nettoyage doit par ailleurs être effectué de nouveau après l'enlèvement des cendres.

#### Article 7

(Obligations supplémentaires incombant au gestionnaire)

1. Le gestionnaire doit également :
- a. Être titulaire des autorisations et des permis afférents à l'usine et notamment de l'autorisation relative aux émissions d'agents polluants dans l'air, accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 2128 du 26 juin 2000, ainsi que du permis sanitaire délivré par l'UB compétente du Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste le 31 janvier 2001, dont les prescriptions et obligations doivent être respectées scrupuleusement ;
  - b. Assurer un service ininterrompu, sauf en cas de force majeure et de grève. Le service ne peut être suspendu que pendant les travaux d'entretien ordinaire, convenablement programmés, et extraordinaire. En cas d'abandon injustifié du service, la Région peut prendre des mesures urgentes en vue du remplacement du gestionnaire ;
  - c. Permettre aux organes de contrôle compétents, nationaux et régionaux, d'accéder à l'usine pour toute éventuelle vérification ou inspection qu'ils estimeraient utile,

stando la propria collaborazione durante le operazioni di controllo e verifica, mettendo, se del caso, a disposizione personale ed attrezzature eventualmente necessari. Dovrà inoltre fornire tutte le informazioni richieste in ordine alla conduzione e gestione dell'impianto;

- d. a comunicare alla Regione ed alla competente U.B. del servizio veterinario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, trimestralmente, tutte le informazioni sui quantitativi e sulle tipologie di materiali avviati all'incenerimento, sul numero di conferimenti e sulla provenienza dei materiali conferiti, sugli importi introitati, oltreché tutte le informazioni inerenti la funzionalità dell'impianto, con particolare riferimento ai dati sui consumi di combustibile, di energia elettrica, sui quantitativi di ceneri e scorie prodotte e sulle modalità di smaltimento delle stesse e sulle analisi interne effettuate sulle emissioni e sulle acque reflue;
- e. ad adeguare le garanzie finanziarie e/o assicurative già in essere (RCT, RCO, danno ambientale, ecc.) in relazione alla nuova attività avviata, per l'intero periodo di durata della gestione, oltre un ulteriore anno, nonché a stipulare una garanzia per la copertura di eventuali danni alle strutture ed ai macchinari derivanti dall'attività stessa per un ammontare non inferiore a Lire 500.000.000 (cinquecentomilioni).

Articolo 8  
(Manutenzioni)

1. Il soggetto gestore è tenuto a provvedere a propria cura e spese alle manutenzioni ordinarie e programmate dell'impianto con riferimento al fabbricato ed ai macchinari compresi nel verbale di consegna.

2. In particolare la Società concessionaria è tenuta a mantenere in perfetta efficienza tutti i macchinari e le strutture affidategli con gli interventi finalizzati al mantenimento ed alla perfetta funzionalità.

3. Per quanto concerne le manutenzioni straordinarie il soggetto gestore provvederà a sottoporre le relative proposte secondo le modalità previste all'articolo 13 del citato Regolamento per la gestione tecnico-operativa del centro regionale. Gli oneri derivanti dall'effettuazione delle manutenzioni straordinarie saranno a carico della Regione.

Articolo 9  
(Tariffa)

1. Per lo svolgimento del servizio oggetto del presente regolamento il soggetto gestore provvederà a trattenere per intero l'importo della tariffa prevista a carico dei conferitori, che sarà determinata con deliberazione della Giunta regionale, e periodicamente aggiornata in conformità alle disposizioni vigenti in materia di aggiornamento dei prezzi. La tariffa sarà onnicomprensiva di tutti gli oneri per la gestione tecnica ed amministrativa, specificati all'articolo 1 e all'articolo 4 del presente Regolamento, con l'esclusione unicamente dei costi per le manutenzioni straordinarie e per lo smaltimento delle ceneri e scorie di combustione se non smaltibili presso il centro regionale. La tariffa è assoggettata all'I.V.A.

collaborer avec eux pendant lesdites opérations et, s'il y a lieu, mettre à leur disposition les personnels et les équipements éventuellement nécessaires ; il est par ailleurs tenu de fournir toutes les informations requises au sujet de la gestion et du fonctionnement de l'usine ;

- d. Communiquer tous les trois mois, à la Région et à l'UB compétente du Service vétérinaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, toutes les informations relatives à la quantité et aux types de déchets incinérés, au nombre de dépôts et à la provenance des déchets, aux sommes encaissées et au fonctionnement de l'usine, pour ce qui est notamment de la consommation de combustible et d'électricité, de la quantité de cendres produites et des modalités d'élimination de ces dernières, ainsi que des analyses internes des émissions et des eaux usées ;
- e. Actualiser les garanties financières et/ou les contrats d'assurance existant (RCT, RCO, dégradation de l'environnement, etc.) en fonction de la nouvelle activité, au titre de toute la période de gestion plus une année supplémentaire, et passer un contrat de garantie pour la couverture de tout éventuel dommage aux structures et aux équipements dérivant de l'activité exercée, pour un montant non inférieur à 500 000 000 L (cinq cents millions).

Article 8  
(Travaux d'entretien)

1. Le gestionnaire est tenu d'assurer, à ses frais, l'entretien ordinaire et programmé de l'usine, soit de l'immeuble et des équipements figurant au procès-verbal de prise en charge de l'usine.

2. Le gestionnaire est tenu de maintenir en parfait état et en bon fonctionnement, par des interventions appropriées, les équipements et les structures qui lui ont été confiés.

3. Pour ce qui est de l'entretien extraordinaire, le gestionnaire est tenu de suivre les modalités prévues à l'article 13 du Règlement pour la gestion technique et opérationnelle du Centre. Les frais y afférents sont à la charge de la Région.

Article 9  
(Tarif)

1. Pour ce qui est du service faisant l'objet du présent règlement, le gestionnaire exige des usagers le tarif prévu, dont le montant est fixé par délibération du Gouvernement régional et actualisé périodiquement aux termes des dispositions en vigueur en matière d'actualisation des prix. Ledit tarif comprend les frais relatifs à la gestion technique et opérationnelle indiqués aux art. 1<sup>er</sup> et 4 du présent règlement, à l'exclusion uniquement de l'entretien extraordinaire et de l'élimination des cendres, au cas où cela serait fait à l'extérieur du Centre. Ledit tarif est soumis à l'application de l'IVA.

Articolo 10  
(Norme finali)

1. Per quanto non espressamente indicato nel presente Regolamento in merito alle norme che disciplinano le responsabilità, le penalità, il divieto di sub concessione, la rescissione del contratto e le controversie, si fa espresso riferimento, in quanto applicabili, alle disposizioni contenute nel Regolamento per la gestione tecnico-operativa del centro regionale sopra richiamato, oltreché alle disposizioni di legge vigenti.

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 260.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 60.000.000 (sessantamila milioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 21640 «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale.»

L. 60.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

- Struttura dirigenziale: «Ufficio di presidenza»
- Obiettivo 010006 («Sostegno della Regione all'attività e alle iniziative promosse da enti e associazioni a carattere sociale, ricreativo e culturale (l.r. 61/94 e l.r. 69/90)»)
- Cap. 21640

*in aumento*

Rich. n. 132 «Contributi ad enti ed associazioni per

Article 10  
(Dispositions finales)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément indiqué dans le présent règlement en matière de responsabilités, pénalités, interdiction de sous-concession, résiliation du contrat et différends, il est fait application, pour autant que cela est possible, des dispositions du Règlement pour la gestion technique et opérationnelle du Centre, ainsi que des dispositions législatives en vigueur.

**Délibération n° 260 du 12 février 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 60 000 000 L (soixante millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 21640 « Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel »  
60 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction « Bureau de la présidence »
- Ob. 010006 (« Aide de la Région aux activités et aux initiatives des organismes et des associations à caractère social, récréatif et culturel (LR n° 61/1994 et LR n° 69/1990) »)
- Chap. 21640

*Augmentation*

Détail 132 « Subventions à des organismes et à des

attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale.»

Anno 2001 L. 60.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

### Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 262.

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione e rettifica della deliberazione di Giunta n. 192 del 5 febbraio 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di sostituire parte del punto 1) della deliberazione di Giunta n. 192 del 5 febbraio 2001 limitatamente alle variazioni in diminuzione, come segue:

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»  
L. 390.203.070;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»  
L. 1.817.816.530;

Totale in diminuzione L. 2.208.019.600;

2) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»  
L. 159.698.075;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bi-

associations pour des activités, des initiatives et des manifestations à caractère social, récréatif et culturel »

Année 2001 60 000 000 L

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

### Délibération n° 262 du 12 février 2001,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve, modification du budget de gestion et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 192 du 5 février 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 192 du 5 février 2001 est rectifié, limitativement à la partie «diminution», comme suit :

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
390 203 070 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»  
1 817 816 530 L ;

Total diminution 2 208 019 600 L ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
159 698 075 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de

	lancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 66.944.465;
	Totale in diminuzione	<u>L. 226.642.540;</u>
<i>in aumento</i>		
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.»	L. 156.000.000;
Cap. 39440	«Spese per interventi per la protezione delle risorse naturali e per la divulgazione della loro conoscenza.»	L. 3.698.075;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 10.111.465;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»	L. 833.000;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	<u>L. 56.000.000;</u>
	Totale in aumento	<u>L. 226.642.540;</u>

3) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»:

Cap. 30067  
Rich. 9667 (n.i.)  
Ob. 070103 (n.i.) Approvazione del progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale (legge 12.11.88, n. 492) – DG n. 3182 dell'8 settembre 1997

L. 156.000.000;

	somme résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	66 944 465 L ;
	Total diminution	<u>226 642 540 L ;</u>
<i>Augmentation</i>		
Chap. 30067	«Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988»	156 000 000 L ;
Chap. 39440	«Dépenses pour des mesures de protection et de promotion de la nature»	3 698 075 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	10 111 465 L ;
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	833 000 L ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	<u>56 000 000 L ;</u>
	Total augmentation	<u>226 642 540 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067  
Détail 9667 (n.i.)  
Obj. 070103 (n.i.) «Approbation du projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques et des services chargés de la documentation et de l'orientation professionnelle, en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle (loi n° 492 du 12 novembre 1988)» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997

156 000 000 L ;

– «Corpo forestale valdostano»:

Cap. 39440  
Rich. 9668 (n.i.)  
Ob. 161006      Affidato d'incarico, ai sensi della l.r. 18/98, capo I, alla dott.ssa Silvia Maffei di Saint-Nicolas, per attività di documentazione e di segretariato nell'ambito del progetto Interreg II n. 220 – DG. n. 172 del 29 gennaio 2000  
L.      3.698.075;

– «Servizio difesa del suolo»:

Cap. 52180  
Rich. 9669 (n.i.)  
Ob. 171105 (n.i.)      Affidato d'incarico all'Ing. Giuseppe Bethaz e al Geologo Stefano De Leo per la progettazione preliminare e studio di valutazione di impatto ambientale delle opere a protezione s.r. 28 tra le loc. Thoules e Prelé in Oyace – DG n. 2314 del 30.06.1997  
L.      833.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 64820  
Rich. 9670 (n.i.)  
Ob. 181006      Approvazione di perizia suppletiva e di variante di nuovi prezzi e concessione proroga di giorni 400 del termine dei lavori di completamento del bocciodromo coperto in comune di Brusson – D.G. n. 10982 del 30.12.1994  
L.      56.000.000;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 51300  
Rich. 9671 (n.i.)  
Ob. 182003      Affidato d'incarico, ai sensi dell'art. 16 della l.r. 12/96, all'Ing. Luca Stuffer dello studio Inart di Courmayeur della direzione dei lavori di sistemazione delle strutture del Ponte della s.r. n. 44 della valle del Lys in comune di Gaby – D.G. n. 2030 dell'8 giugno 1998  
L.      10.111.465;

4) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

– «Corps forestier valdôtain» :

Chap. 39440  
Détail 9668 (n.i.)  
Obj. 161006      «Mandat attribué, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> de la LR n° 18/1998, à Mme Silvia Maffei, de Saint-Nicolas, d'assurer le service de documentation et le secrétariat du projet Interreg II n° 220» – DG n° 172 du 29 janvier 2000  
3 698 075 L ;

– «Service de protection du sol» :

Chap. 52180  
Détail 9669 (n.i.)  
Obj. 171105 (n.i.)      «Mandat donné à M. Giuseppe Béthaz, ingénieur, et à M. Stefano De Leo, géologue, de concevoir l'avant projet et de procéder à l'étude d'impact sur l'environnement en vue de la réalisation d'ouvrages de protection de la route régionale n° 28, entre Thoules et Prelé, dans la commune d'Oyace» – DG n° 2314 du 30 juin 1997      833 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820  
Détail 9670 (n.i.)  
Obj. 181006      «Approbation d'une expertise afférente à une variante technique et complémentaire, ainsi que des nouveaux prix et du report de 400 jours de la date d'achèvement du boudodrome couvert, dans la commune de Brusson» – DG n° 10982 du 30 décembre 1994      56 000 000 L ;

– «Direction de la voirie» :

Chap. 51300  
Détail 9671 (n.i.)  
Obj. 182003      «Attribution, aux termes de l'article 16 de la LR n° 12/1996, à M. Luca Stuffer, du cabinet Inart de Courmayeur, de la direction des travaux de réaménagement des structures du pont de la route régionale n° 44 de la vallée du Lys, dans la commune de Gaby» – DG n° 2030 du 8 juin 1998      10 111 465 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 264.**

**Conferma nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 del capitolo n. 67460 concernente «Spese per la partecipazione a manifestazioni a carattere ambientale» istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di confermare nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 il capitolo di spesa n. 67460 istituito nel bilancio di previsione per l'anno 2000 con deliberazione di Giunta n. 4215 in data 11 dicembre 2000, mediante le disposizioni indicate al successivo punto 2);

2) di approvare l'istituzione nella parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 del seguente capitolo:

Cap. 67460 Programma regionale: 2.2.1.08.  
Codificazione: 1.1.1.4.1.2.10.29.  
«Spese per la partecipazione a manifestazioni a carattere ambientale.»

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 265.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 12310 «Gestione dei contributi previdenziali obbli-

**Délibération n° 264 du 12 février 2001,**

**portant confirmation de l'institution au budget prévisionnel 2001 de la Région du chapitre 67460 dénommé « Dépenses pour la participation à des manifestations ayant trait à l'environnement », institué après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est confirmée l'institution, dans la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, du chapitre 67460 – créé par la délibération du Gouvernement régional n° 4215 du 11 décembre 2000 au titre du budget prévisionnel 2000 – au sens des dispositions du deuxième alinéa de la présente délibération ;

2) Est approuvée l'institution, dans la partie recettes du budget prévisionnel 2001 de la Région, du chapitre indiqué ci-après :

Chap. 67460 Programme régional : 2.2.1.08.  
Codification : 1.1.1.4.1.2.10.29.  
« Dépenses pour la participation à des manifestations ayant trait à l'environnement » ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 265 du 12 février 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les crédits des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région indiqués ci-après sont augmentés comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 12310 « Gestion des cotisations obligatoires et des

gatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale»  
L. 500.000.000

Cap. 12320 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»  
L. 1.000.000.000

*Parte spesa*

Cap. 72085 «Gestione dei contributi previdenziali obbligatori e dei contributi volontari a carico del personale regionale»  
L. 500.000.000

Cap. 72090 «Gestione delle ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché dei conti particolari, a carico del personale regionale»  
L. 1.000.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.114.740.929.000 per la competenza e di lire 4.615.019.929.000 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

Struttura dirigenziale «Direzione bacini montani e difesa del suolo»

Obiettivo 171003 «Programmazione e realizzazione degli interventi nel settore idraulico forestale concernenti sistemazioni di aste torrentizie, di zone franose e opera di difesa da valanghe in amministrazione diretta»

Cap. 72085

Rich. 8880 (di nuova istituzione)  
«Gestione delle somme a titolo di contributi previdenziali obbligatori a carico degli addetti ai cantieri di sistemazione idraulico-forestale» L. 500.000.000

Cap. 72090

Rich. 8882 (di nuova istituzione)  
«Gestione delle somme a titolo di ritenute erariali, degli importi trattenuti a seguito dell'assistenza fiscale, nonché di conti particolari a carico degli addetti ai cantieri di sistemazione idraulico-forestale»  
L. 1.000.000.000

cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional »  
500 000 000 L

Chap. 12320 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »  
1 000 000 000 L

*Dépenses*

Chap. 72085 « Gestion des cotisations obligatoires et des cotisations volontaires afférentes à la sécurité sociale à la charge du personnel régional »  
500 000 000 L

Chap. 72090 « Gestion des retenues à verser au trésor public, des sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et des comptes particuliers, à la charge du personnel régional »  
1 000 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 114 740 929 000 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 4 615 019 929 000 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Structure de direction : « Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol »

Objectif 171003 « Planification et réalisation en régie d'interventions dans le secteur hydraulique et forestier (remise en état de sections de torrents, de terrains instables et d'ouvrages de protection contre les avalanches) »

Chap. 72085

Dét. 8880 nouveau détail  
« Gestion des sommes relatives aux cotisations obligatoires des personnels préposés aux chantiers hydrauliques et forestiers »  
500 000 000 L

Chap. 72090

Dét. 8882 nouveau détail  
« Gestion des sommes relatives aux retenues à verser au trésor public, aux sommes recouvrées au titre de l'assistance fiscale et aux comptes particuliers des personnels préposés aux chantiers hydrauliques et forestiers »  
1 000 000 000 L



4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 12 febbraio 2001, n. 266.**

**Conferma nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 di capitolo relativo alla iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FOSPI istituito dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di confermare nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 il capitolo di parte entrata n. 9790, istituito nel bilancio di previsione per l'anno 2000 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo ad un programma di interventi FoSPI con la deliberazione di Giunta n. 3972 in data 27 novembre 2000, mediante le disposizioni previste nel successivo punto 2);

2) di approvare l'istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 del seguente capitolo della parte entrata:

Cap. 9790 Programma regionale: 3.12.  
Codificazione: 3.6.1.  
«Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI)»

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 266 du 12 février 2001,**

**portant confirmation de l'institution au budget prévisionnel 2001 de la Région du chapitre relatif à la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice de projets dans le cadre des plans d'intervention FoSPI, institué après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Est confirmée l'institution, dans la partie recettes du budget prévisionnel 2001 de la Région, du chapitre 9790 – créé par la délibération du Gouvernement régional n° 3972 du 27 novembre 2000 au titre du budget prévisionnel 2000 en vue de l'inscription de la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice d'un projet dans le cadre d'un plan d'intervention FoSPI – au sens des dispositions du deuxième alinéa de la présente délibération ;

2) Est approuvée l'institution, dans la partie recettes du budget prévisionnel 2001 de la Région, du chapitre indiqué ci-après :

Chap. 9790 Programme régional : 3.12.  
Codification : 3.6.1.  
« Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) » ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

direzione dell'ambiente – informa che il Consorzio di Miglioramento Fondiario di BIONAZ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della pista trattorabile «Chez Chenoux-Chalon», nel comune di BIONAZ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

vrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'amélioration foncière de BIONAZ, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation de la piste pour tracteurs «Chez Chenoux-Chalon» dans la commune de BIONAZ.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che la città di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al 4° intervento di edilizia residenziale pubblica del Quartiere Cogne nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Ville d'AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le 4<sup>ème</sup> mesure de construction sociale au quartier Cogne dans la Commune de AOSTE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che il Consorzio di Miglioramento Fondiario «Côte de Sorreley et Senin», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione della strada

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'Amélioration Foncière, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la

interpodereale di Veynes-Senin, in comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 2 dell'art. 2 della legge regionale n. 39/1994, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

réalisation du chemin rurale de Veynes-Senin dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 39/1994, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### **ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avviso di convocazione conferenza di programma per piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.**

Ai sensi dell'art 28 (Pubblicazione accordi di programma), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa, urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», si informa che il giorno 28 febbraio 2001, presso la sede della Comunità montana ha avuto luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della L.R. 11/1998 avente ad oggetto l'avvio del procedimento per la predisposizione del piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione ai sensi dell'art. 32 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e della L.R. 21 agosto 2000, n. 31, tra i Comuni interessati e la Comunità montana.

Pré-Saint-Didier, 5 marzo 2001.

Il Segretario  
CHANOINE

### **ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Avis de promotion de la conférence de programme pour l'individuation des installations de télécommunication.**

Vu l'art. 28 (Publication des accords de programme), de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste» on informe que le jour 28 février 2001, auprès du siège de la Communauté de montagne a eu lieu la conférence de programme prévue par l'art. 27 de la LR 11/1998 ayant par objet le démarrage de la procédure de passation d'un accord de programme pour l'individuation des installations de télécommunications prévus par l'art. 32 de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 et par la loi régionale 21 août 2000, n° 31, entre les Communes intéressées et la Communauté de montagne.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 5 mars 2001.

Le secrétaire,  
Elisa CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Contributo: Lire 265.890

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di VERRÈS.

#### Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vigile Urbano – Messo cat. C – pos. C1, si è formata la seguente graduatoria:

1° MATTIONI Claudio Mario

2° PETEY Adriano

3° MASCHI Andrea Attilio

Verrès, 31 gennaio 2001.

Il Segretario comunale  
BARONE

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de VERRÈS.

#### Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie suite au concours pour le recrutement, sous contrat durée indéterminée, d'un Agent de la Police Communale – Huissier cat. C – pos. C1:

1<sup>er</sup> MATTIONI Claudio Mario

2<sup>e</sup> PETEY Adriano

3<sup>e</sup> MASCHI Andrea Attilio

Fait à Verrès, le 31 janvier 2001.

Le secrétaire communal,  
Giorgio BARONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 71

Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 Operaio-cantoniere-necroforo – Categoria B Posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 Operaio-cantoniere-necroforo – Categoria B Posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON e VALTOURNENCHE.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

N° 71

Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Ouvrier-cantonnier-fossoyeur – Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Ouvrier-cantonnier-fossoyeur – Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de VALTOURNENCHE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON et VALTOURNENCHE.

*Titre d'étude requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente B.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prove d'esame:*

A) Prova scritta:

- nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- nozioni di polizia mortuaria;
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- organizzazione dei cantieri;

B) Prova teorico-pratica:

- cura e manutenzione aree verdi;
- uso di attrezzature per lavori manutentivi;
- lavori di muratura;
- staccionate, ringhiere in ferro e legno;

C) Prova orale:

- argomenti della prova scritta e teorico-pratica;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 5 marzo 2001.

Il Segretario generale  
DEMARIE

*Conditions spéciales:* Possession du permis de conduire catégorie B.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

*Épreuves d'examen :*

A) Épreuve écrite :

- notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- notions de police mortuaire ;
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- organisation des chantiers ;

B) Épreuve théorique-pratique :

- entretien des espaces verts ;
- utilisation d'engins pour des travaux d'entretien ;
- travaux de maçonnerie ;
- palissades et garde-fous en fer et en bois ;

C) Épreuve orale:

- matières de l'épreuve écrite et théorique-pratique ;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 5 mars 2001.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, DA REDIGERE (IN CARTA SEMPLICE E PREFERIBILMENTE SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n° 1 Operaio-cantoniere-necroforo – Categoria B Posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente B;
6. di essere a conoscenza della lingua francese;
7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (SUR PAPIER LIBRE, SI POSSIBLE SUR FEUILLE DE PAPIER MINISTRE) À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domici-  
lié à \_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Ouvrier-cantonnier-fossoyeur – Catégorie B Position B2 (ex 4<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de VALTOURNENCHE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. justifier du permis de conduire du type B;
6. connaître la langue française;
7. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
8. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);

9. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
16. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
9. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
10. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
11. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
12. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
13. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
14. demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
15. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
16. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
17. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;



19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n° 104);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ AI SENSI DELL'ART. 36 DELLA LEGGE REGIONALE 2 LUGLIO 1999, N. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

19. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

20. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

21. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ AU SENS DE L'ART. 36 DE LA LOI RÉGIONALE N° 18 DU 2 JUILLET 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la Loi n° 15/68 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 72

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.**

**Pubblicazione esito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore contabile categoria C posizione C2 – a 36 ore settimanali – area finanziaria.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

- |                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| 1. TREVES Fabrizio    | punti 25,87/30  |
| 2. BAGHI Daniela      | punti 24,87/30  |
| 3. ZANCHETTA Rossella | punti 22,07/30  |
| 4. SIRAGNA Simona     | punti 20,868/30 |
| 5. BUSSO Francesca    | punti 19,80/30  |

Issime, 6 marzo 2001.

Il Segretario generale  
LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 73

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 72

**Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.**

**Publication résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur comptable – catégorie C position C2 – 36 heures hebdomadaires, aire financière.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionnée ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| 1. TREVES Fabrizio    | 25,87/30 points  |
| 2. BAGHI Daniela      | 24,87/30 points  |
| 3. ZANCHETTA Rossella | 22,07/30 points  |
| 4. SIRAGNA Simona     | 20,868/30 points |
| 5. BUSSO Francesca    | 19,80/30 points  |

Fait à Issime, le 6 mars 2001.

Le secrétaire général,  
Paolo LINTY

N° 73

### Casa di Riposo G.B. Festaz.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.2 operatori specializzati addetti ai servizi assistenza anziani – cat. B posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> qualifica funzionale) a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo G. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operatori specializzati addetti ai servizi assistenza anziani – cat. B posizione B2 (ex 4<sup>a</sup> qualifica funzionale) a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado;
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio regionale n. 764/X del 22.06.1994, oppure possedere la qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

*Prove d'esame.*

*Prova teorico - pratica:*

- la relazione d'aiuto nei confronti della persona anziana,
- l'igiene della persona e degli ambienti,
- l'utilizzo di ausili meccanici nella movimentazione dell'anziano,
- il movimento, la mobilitazione e i trasferimenti della persona allettata,
- linee di servizio socio-assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili (L.R. n. 93 del 15.12.1982 e successive modificazioni),
- gli interventi volti a favorire la socializzazione della persona anziana.

*Prova orale:*

1. Argomento della prova teorico - pratica;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

### Maison de repos J.-B. Festaz.

**Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de numéro 2 ADEST – catégorie «B» position «B2» – ex 4<sup>ème</sup> grade à 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de numéro 2 ADEST - catégorie «B» position «B2» – ex 4<sup>ème</sup> grade à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré;
- Attestation de qualification professionnelle ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.1994, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

*Épreuves d'examen.*

*Épreuves théoriques - pratiques:*

- l'aide à la personne âgée,
- l'hygiène de la personne et du milieu,
- l'utilisation des appareils mécaniques pour le déplacement de la personne âgée,
- le mouvement et le déplacement de la personne alitée,
- la politique de la Région en matière d'assistance sociale, et notamment l'aide et les services destinés aux personnes âgées et handicapées (L.R. n° 93 du 15 décembre 1982 modifiée),
- les actions visant à favoriser la socialisation de la personne âgée.

*Épreuves orales:*

1. Matières de l'épreuve théorique - pratique,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

L'ammissione dei candidati alla prova teorico-pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

*Domanda e termine di presentazione.*

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo G. B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 16 marzo 2001.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G. B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n. 0165/235995.

Aosta, 14 febbraio 2001.

Il Direttore  
PAU

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

*Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 16.03.01, 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTA – tél. n° 0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 14 février 2001.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 74

**ANNUNZI LEGALI**

**Comune di GABY.**

**Bando di gara (pubblico incanto).**

- 1) *Ente appaltante:* Comune di GABY – Loc. Chef-Lieu 24 – 11020 GABY (AO) – Tel. 0125/345932 – Fax 0125/34.5078.
- 2) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827 e D.P.R. 18.04.1994 n. 537.
- 3) a) *Luogo di consegna:* GABY;  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo IVA esclusa:* Gasolio da riscaldamento di tipo «artico o alpino», per un totale indicativo di litri 175.000 da fornirsi nel periodo aprile 2001/aprile 2003 per un totale presunto di L. 259.000.000, Euro 123.433.
- 4) *Termini di consegna:* entro 24 ore dal ricevimento dei singoli ordini.
- 5) a) *Indirizzo per richiedere il capitolato:* vedi punto 1.  
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a.:* 6 giorni prima della scadenza delle offerte.

N° 74

**ANNONCES LÉGALES**

**Commune de GABY.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

- 1) *Collectivité passant le marché :* Commune de GABY – Loc. Chef-Lieu 24 11020 GABY – Vallée d'Aoste – Tél. 0125/345932 – Fax 0125/345078.
- 2) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 e DPR n° 537 du 18 avril 1994).
- 3) a) *Lieu de livraison :* GABY.  
b) *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue) :* Gazole pour chauffage de type «arctique ou alpin» pour un total indicatif de 175 000 litres, à fournir pendant la période avril 2001/avril 2003. Mise à prix présumée : 259 000 000 L, Euro 123.433.
- 4) *Délai de livraison :* Dans les 24 heures qui suivent les commandes.
- 5) a) *Retrait des cahiers de charges :* Voir point 1) ;  
b) *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5a) :* Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.

- |  |  |
|--|--|
| <p>6) a) <i>Le offerte in bollo</i> devono essere inoltrate entro le ore 12.00 del 18.04.2001. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso il Comune indicato al punto 1.</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale inoltrare le offerte</i>: vedi punto 1.</p> <p>7) a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) <i>L'apertura delle offerte</i> avverrà il 18.04.2001 alle ore 15.00 presso l'Ufficio di Segreteria del Comune di GABY.</p> <p>8) <i>Cauzione</i>: pari al 10% dell'importo di aggiudicazione.</p> <p>9) <i>Modalità di finanziamento e pagamento</i>: fondi correnti del bilancio.</p> <p>10) All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre i sottoindicati documenti in bollo:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata.</li><li>- dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). Il fac-simile della dichiarazione è disponibile presso gli uffici comunali.</li></ul> <p>11) <i>L'offerente è vincolato</i> alla propria offerta fino alle ore 12.00 del giorno precedente la scadenza dell'appalto.</p> <p>12) <i>Criteri di aggiudicazione</i>: Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.</p> <p>13) <i>Il foglio contenente le norme di partecipazione</i> alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.</p> <p>14) <i>Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale</i>: 13.03.2001.</p> <p>15) <i>Responsabile del procedimento (L. 07.08.90 n. 241)</i>: Segretario Comunale STEVENIN Lina.</p> | <p>6) a) <i>Date limite de réception des offres</i> : Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 18 avril 2001 12 h. Les offres, parvenues avant ladite date à la commune visée au point 1) sont considérées comme valables.</p> <p>b) <i>Adresse où les offres doivent être transmises</i> : voir le point 1).</p> <p>7) a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Le représentant légal du soumissionnaire ;</p> <p>b) <i>L'ouverture des plis</i> aura lieu le 18 avril 2001 à 15 h, au bureau du secrétariat de la Commune de GABY.</p> <p>8) <i>Cautionnement</i> : L'adjudicataire doit verser un cautionnement correspondant à 10% de la valeur du marché.</p> <p>9) <i>Modalités de financement et de paiement</i> : Fonds inscrits au budget de la commune.</p> <p>10) Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes sur papier timbré :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- certificat d'immatriculation à la CCIAA en original ou sur copie certifiée conforme ;</li><li>- déclaration sur l'honneur attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. Le fac-similé de la déclaration susvisée est disponible auprès des bureaux communaux.</li></ul> <p>11) <i>Délai d'engagement</i> : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre jusqu'à 12 h du jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt de candidatures.</p> <p>12) <i>Critères d'attribution du marché</i> : Au moins-disant. Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>13) <i>Indications supplémentaires</i> : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10) du présent avis peut être retiré à l'adresse visée sous 1).</p> <p>14) <i>Date de publication au Bulletin officiel</i> : 13 mars 2001.</p> <p>15) <i>Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990)</i> : STEVENIN Lina.</p> |
|--|--|

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 e L.R. 29/99). Lavori di sistemazione fabbricato comunale in località Champlong di VERRAYES.**

1. *Ente appaltante:* Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n. 1 - 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106. Fax 0166/43393.

2. *Luogo di esecuzione dei lavori:* Località Champlong del Comune di VERRAYES.

3. *Oggetto dei lavori:* opere di sistemazione ed adeguamento del fabbricato comunale sito in fraz. Champlong di VERRAYES.

4. *Importo a base d'asta:* lire 158.382.276 (pari a EURO 81.797,61), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.

5. *Termine di esecuzione dell'Appalto:* 60 (sessanta) giorni naturali consecutivi dalla data del verbale di consegna.

6. *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione e consegna presso l'Ufficio Tecnico comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00.

7. *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* le offerte, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 02.04.2001, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato.

8. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno lunedì 2 aprile 2001 alle ore 14.30 presso la sede del Comune di VERRAYES.

9. *Requisiti minimi richiesti:* iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella specializzazione G11 per un importo minimo di iscrizione di lire 180.000.000. Opere scorparabili G1.

Verrayes, 28 febbraio 2001.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 76 A pagamento

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (LR 12/96 et LR 29/99). Aménagement de l'immeuble communal en localité Champlong de VERRAYES.**

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de VERRAYES – loc. Chef-lieu n° 1, 11020 VERRAYES Tél. 0166/43106. Fax. 0166/43393.

2. *Lieu d'exécution des travaux :* localité Champlong de VERRAYES.

3. *Nature des travaux :* aménagement de l'immeuble communal en localité Champlong de VERRAYES.

4. *Mise à prix :* 158 382 276 lires (EURO 81 797,61).

5. *Délai d'exécution :* 60 (soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

6. *Pièces techniques et administratives :* les dites pièces peuvent être consultées ou demandés directement au bureau technique communal de 8,30h. à 12,00h.

7. *Délai et modalités de présentation des soumissions :* les plis et les soumissions, établies sur papier timbré de lires 20 000 et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces sont à présenter exclusivement par moyen du Service Postal d'Etat et devront parvenir avant 12,00h de lundi 2 avril 2001.

8. *Ouverture des plis :* aura lieu, en présence des personnes intéressées, lundi 2 avril 2001 à 14,30h à la maison communale.

9. *Conditions requises :* inscription au Régistre Régional de Présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation G11 et le montant minime de lires 180 000 000. Oeuvres désincorporables G1.

Fait à Verrayes, le 28 février 2001.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N° 76 Payant